

**Marquis
de Baroncelli-Javon**

**Blad
de Luno**

Recuei de pouèsio prouvençalo

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

Folco de Baroncelli-Javon

Blad de Luno

Recuei de pouèsio prouvençalo



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

MARQUIS DE BARONCELLI-JAVON

Blad de Luno

RECUEI DE POUËSÏO PROUVENÇAI O

revisé e augmenta

EMÉ LA TRADUCIOUN EN FRANCÉS, UN RETRA DE L'AUTOUR

E LA MUSICO DE TRES PÈÇO

Prefâci pèr FREDERI MISTRAL

Blé de Lune

RECUEIL DE POÉSIES PROVENÇALES

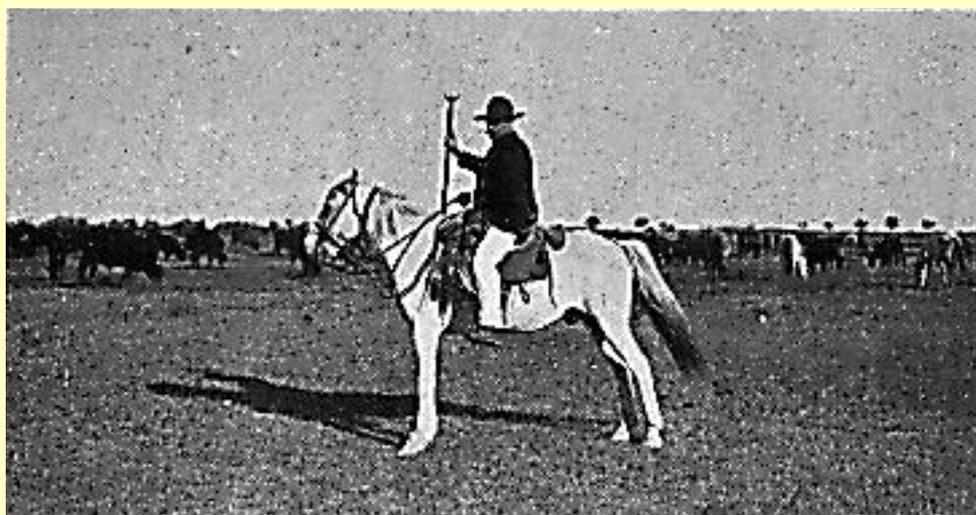
revu et augmenté

AVEC LA TRADUCTION FRANÇAISE EN REGARD, UN

PORTRAIT DE L'AUTEUR

ET LA MUSIQUE DE TROIS PIÈCES

Préface par FRÉDÉRIC MISTRAL



A PARIS ENCÒ D'ANFOS LEMERRE

23-31, passage Choiseul

EN AVIGNOUN

ENCÒ DE MADAMO ROUMANILLE

19, carriero de Sant-Agricò

A PARIS CHEZ ALPHONSE LEMERRE

23-31, passage Choiseul

A AVIGNON

CHEZ MADAME ROUMANILLE

19, rue Saint-Agricol

1910

A DONO JANO DE FLANDREYSY

O Dono Jano ! O perlo esquisto de bounta!
Vous que, divinamen, sabès clina la tèsto
E vira vòstis iue de gràci dóu coustat,
Mounte entendès crida secours dins la tempèste

Vous que noun avès pòu, tirant dre, d'assousta,
Minervo Santo, au mié dóu chaple di batèsto,
Tau que souto un pavés, souto vosto bèuta
Lou guerrié que, pèr sòu, vai trauca l'aubaresto,

Dono Jano, vous porge aqueste libre, escri
Quàsi tout à chivau, dins la pas di mirage
E mai-que-mai dins l'ourlamen dis arrambage.

Pèr cop, veirés en sang moun vers s'acoulouri:
Dóu pantai fouguejant de mis àvi es l'image
Coume, ai ! las ! de moun cor, prat doulènt de car

Marqués de BARONCELLI-JAVON.
Mas de l'Amarèu, 21 de Mai de 1909.

A MADAME JEANNE DE FLANDREYSY

O Madame Jeanne ! O perle exquise de bonté! — Vous qui, divinement, savez incliner la tête — et tourner vos yeux de grâce du côté — où vous entendez appeler au secours dans la tempête,

Vous qui n'avez pas peur de marcher droit, pour couvrir, — Minerve Sainte, au plus horrible de la bataille, — de votre beauté, comme d'un bouclier, — le guerrier renversé que va percer l'arbalète,

Madame Jeanne, je vous offre ce livre, écrit — presque tout entier à cheval, dans la paix des mirages, — et, surtout, dans le hurlement des charges de taureaux.

Parfois, vous verrez mon vers se teindre de sang: — c'est l'image du rêve flamboyant de mes ancêtres — de même, hélas ! que de mon cœur, champ pitoyable de carnage.

Marquis de BARONCELLI-JAVON. - Mas de l'Amarèu, 21 Mai 1909

Folcò, toun ficheroun, emé si pivo fièro, tau que la luno jouvo, vai s'enaurà dins lou dardai, pèr nosto glòri felibrenco: lis alo de ta fe radon sus la sansouiro, plus aut qu'aquéli di gabian.

Frederi MISTRAL

Pèr la Santo-Estello di Santo,
25 de Juliet de 1896.

Ton trident, ô Folco, avec ses pointes fières, tel que la lune nouvelle, va se lever au ciel ardent, pour notre gloire de félibres: les ailes de ta loi planent sur la terre salée, plus haut que celles des goelands.

Frédéric MISTRAL.

*Aux Saintes-Maries, pour la Sainte-Estelle,
25 Juillet 1896.*

I

PRIMO AUBO

AURORE

PARTÈNÇO

A moun cousin lou Marqués de la Tour du Villard.

Perqué parti, Madamisello ?
Sabès pas que moun cor barbèlo
Pèr vous à m'estoufa, que voste iue me rënd fou?
Oh ! la maneto, la maneto
Qu'adès teniéu touto caudeto,
Rendès-me la! Douço bruneto,
Rendès-me la ? Boumbis, escumo e fai revòu,

Dins iéu, tout lou sang de mi veno
Despièi qu'ai frusta la pèu leno
De vòsti pichot det. Agués, agués pieta !
Vous tant bono, vous tant poulido,
Agués pieta ! La margarido,
Dedins li prado, trefoulido
Di rai dóu grand soulèu, sèmpe de soun coustat

Clinò sa tèsto enamourado.
La dindouletò i fenestrado
Chasque an revèn nisa. L'avé cour dins lou riéu
S'abeura. Iéu ai set, chatouno,
Ai set d'amour e de poutouno:
Ai l'age ounte ama se perdouno,
E vole ama ! La vido es proun courto, moun Diéu!

O vous di roso blanquinello

La mai blanqueto, o clarour bello,
Rai d'or qu'enlusissès moun pale souleiant,
Leissas-me faire coume l'èurre,
Que s'envertouio i roure, e béure,
En vous poutounejant, lou viéure
Dins vòstis iue !... Siéu na lou jour de la Toussant:

Mignoto, dison que la vido
S'escour sèns lume, afrejoulido
Coume un ivèr, pèr quau à la fèsto di Mort,
Mal-astra, coumencè de vèire:
Ai pòu; sabès bèn que mi rèire
M'an larga tóuti li vièi crèire
De l'Italio; ai fe, iéu, is ancian record.

Partigués pas sènso me dire
Que m'amas, sènso que lou rire
Ague fa 'ncaro un cop perleja vòsti dènt!
A vous soulo, à vous la proumiero
Me siéu douna: fugués pas fièro,
Chato, vèn dóu cor ma preguiero,
Vèn dóu cor que, sèns vous, sarié 'n glas moun printèm !

D'Avignoun, 5 de Janvié de 1889.

PARTANCE

A mon cousin ie Marquis de la Tour du Villard.

Pourquoi partir, Mademoiselle ?— Ne savez-vous pas que mon cœur palpite — pour vous à m'étouffer, que vos yeux me rendent fou ? — Oh ! la petite main, la petite main — qu'il n'y a qu'un instant je tenais toute chaude,— rendez-la moi ! Douce brunette, rendez-la moi !

Tout le sang de mes veines bondit, écume et tourbillonne, — depuis que j'ai frôlé la peau fine — de vos doigts. Ayez, ayez pitié ! — Vous si bonne, vous si jolie,— ayez pitié ! La marguerite,— dans les prairies, grisée — par les rayons du grand soleil, toujours penche vers lui

sa tête énamourée. — L'hirondelle, dans le haut des fenêtres,— chaque an, revient nicher. Le troupeau court s'abreuver— l'eau de la rivière. J'ai soif, fillette,— j'ai soif d'amour et de baisers !— J'ai l'âge auquel aimer se pardonne — et je veux aimer ! La vie est assez courte, ô mon Dieu !

O vous des roses blanches — la plus blanche, O clarté belle, — rayon d'or qui illuminez ma pâle étoile,—l aissez-moi faire comme le lierre — qui embrasse les chênes et boire,— en vous couvrant de baisers, la vie — dans vos yeux !... Je suis né le jour de la Toussaint:

mignonne, on dit que la vie — s'en va obscure, froide — comme un hiver, pour celui qui, à la fête des Morts,— entouré de tristes présages, fit son entrée dans le monde: je suis superstitieux; vous savez bien que mes ancêtres — m'ont légué toutes les vieilles croyances — de l'Italie; j'ai foi aux souvenirs anciens.

Ne partez pas sans m'avoir dit — que vous m'aimez, sans que le rire — ait encore une fois montré les perles de vos dents ! — A vous seule, à vous la première — je me suis donné: ne soyez point hautaine,— Mademoiselle, ma prière vient de mon cœur, — de mon cœur, car; sans vous, le printemps de ma vie serait glacé !

Avignon, 5 Janvier 1889.

L'IROUNDO

De-matin, sus ma fenèstro,
Uno iroundo, à man senèstro,
Èi vengudo se pausa
« Dindouletto, d'ouunte vènes ? »
— « Dóu pounènt. » — « I'as dounc passa ?
— « E l'ai visto. » — « O tu que menes
Lou printèms, responde lèu:
Que t'a di la chatouneto
Quand passères dins lou cèu ? »
— « De tu, paure, si bouqueto
M'an rèn di: sus mis aleto
Un autre noum qu'ai ausi
Alin porte. » ... Iéu diguère:
Dindouletto, gramaci !
E plourère.

D'Avignoun, 14 de Febrié de 1889.

L'HIRONDELLE

Ce matin, sur ma fenêtre,— une hirondelle, du côté gauche,— est venue se poser. — « Hirondelle, d'où viens-tu ? » — « Du couchant. » — « Tu y es donc passée? » — « Et je l'ai vue. » — « O toi qui amènes — le printemps, réponds-moi vite: — que te dit la jeune fille — quand tu passes dans le ciel? » — « De toi, pauvre, ses mignonnes lèvres — ne m'ont rien dit: sur mes ailes — un autre nom que j'ai entendu — au loin je porte. »... Moi, je dis:— « Hirondelle, grand merci! » — Et je pleurai.

Avignon, 14 Février 1889.

AU TRAU DI MASCO ⁽¹⁾

Au Trau di Masco ounte trèvo la Mort,
Au Trau di Masco aro s'envai moun cor.
Ame la Mort: sa caro palinello
M'a rendu fou e tout moun sang la bèlo.
O Mort, agues pieta de toun paure amourous !
Toun noum en pensamen quàsi m'es autant dous
Que lou noum m'èro adès d'uno bruno chatouno:
Elo n'a ges vougu prene de mi poutouno;
Tu, Mort, reçaupe-lèi, à iéu, oh! douno-te !
O Mort, o blanco Mort, o Mort, espouso-me!

D'Avignoun, 2 de Jun de 1889.

1) Cafourno de la Roco de Dom d'Avignoun.

AU TROU DES MASQUES

Au Trou des Masques où rode la Mort, — au Trou des Masques maintenant s'en va mon cœur.— J'aime la Mort ! sa face pale — m'a rendu fou et tout mon sang l'appelle... — O Mort, aie pitié de ton pauvre amoureux ! - Ton nom à la pensée m'est presque aussi doux — que m'était le nom, tout à l'heure, d'une brune jeune fille: — elle, n'a point voulu prendre de mes baisers; — toi, Mort, reçois-les, oh! donne-toi à moi ! — O Mort, O blanche Mort, O Mort, épouse-moi !

Avignon, 2 Juin 1889.

1) Grotte du Rocher de Doms à Avignon.

L'ANELOUN

A-n-En Pau Marieton

La bago qu'ai au det, brunello,
Aro, ni pèr lou grand soulèu,
Nimai pèr tóuti lis estello,
Nimai pèr lis iue negrinéu
De la pu fièro e la pu bello
D'entre li chato d'Avignoun
La dounariéu, car, l'autre sero,
Bono e gènto, à voste detoun
La passerias; iéu, pèr preguiero,
Despièi alor, mete un poutoun,
Vèspre e matin, sus l'aneloun.

D'Avignoun, 15 de Jun de 1889.

L'ANNEAU

A Pau Marieton

La bague que j'ai au doigt, brunette, — maintenant je ne la donnerais ni pour le grand soleil,—ni pour toutes les étoiles,—ni pour les yeux noirs — de la plus fière et la plus belle—parmi les filles d'Avignon,—car, l'autre soir,—bonne et gentille, à votre petit doigt —vous la passâtes; moi, en guise de prière, —depuis lors, je mets un baiser,—soir et matin, sur le petit anneau.

Avignon, 15 uin 1889.

LOU PETOUN

A Jan Grand.

Tout contro iéu èro assetado
E soun petoun caussa de blu
Balançavo. Sout li belu
Dóu blound soulèu, dins l'alenado
De l'auro fresco dóu matin,
Qu'èro braveto e qu'èro bello
Emé sa pèu de blanc satin!...
Pèr sa maneto penjarello,

S'avié sachu, la bruno enfant,
Lou boulimen, la talènt folo,
La cremesoun de tout moun sang!
S'avié sachu coume, à vint an,
Fai marrit dedins sa draiolo
Vèire fugi sèmpre l'amour!...
E se sabié quant bataière
Pèr barra mi labro aquéu jour,
Pèr tua moun cor, fou coume ère!...
Mai es escri que l'amarai
Sènso ié lou dire jamai.

D'Avignon, 7 de Juliet de 1889.

LE PETIT PIED

A Jean Grand.

Elle était assise tout contre moi—et balançait son petit pied chaussé de bleu.—Sous le rayonnement—du blond soleil, dans le souffle—de la brise fraîche du matin,—qu'elle était gentille et qu'elle était belle—avec sa peau de satin blanc !...—Pour sa petite main pendante, —si elle avait su, la brave enfant, — le bouillonnement, les désirs fous,—la fièvre de tout mon sang !—si elle avait su comme, à vingt ans,—il est dur de voir toujours—devant soi fuir l'amour!...—Et si elle savait ce que je combattis—pour fermer mes lèvres ce jour-là,—pour tuer mon cœur, fou comme je l'étais !.. Mais il est écrit que je l'aimerai— sans le lui dire jamais.

Avignon, 7 Juillet 1889,

ÀNCI

Au Dóutour Marignan.

Ai! las ! un pèr un vese que s'envolon
Tóuti mi pantai poulit de jouvènt;
Aro li coumprene aquéli que volon
Cerca la calamo au founs d'un couvènt.
Cresiéu à l'Amour: la proumiero amado
A moun cor dubert a barra soun cor!
Cresiéu à la pas: ause que trounado
A l'entour de iéu. Cresiéu i record:

Moun amo, à soufri, perd la remembranço.
Cresiéu au bonur: vese que douleur.
Cresiéu au plesi: i' a que desiranço.
Cresiéu à la gau: entènde que plour.
Au mounde cresiéu: ai vist que lou mounde
N'èi que de messorgo e d'òdi un abounde.
Cresiéu i lagremo: ai lis iue seca...
Cresiéu à la Mort: me vèn pas cerca!

D'Avignoun, 8 de Juliet de 1889.

ANGOI SSE

Hélas ! un par un je vois qu'ils s'envolent— tous mes jolis rêves d'adolescent;— maintenant, je les comprends ceux qui veulent — chercher le repos au fond d'un couvent.—Je croyais à l'amour: la première aimée — à mon cœur ouvert a fermé son cœur ! —Je croyais à la paix: je n'entends qu'orages — tout autour de moi. Je croyais aux souvenirs:—mon âme, en souffrant, perd la souvenance.—Je croyais au bonheur: je ne vois que douleurs. — Je croyais au plaisir: il n'y a que désirs. — Je croyais à la joie: je n'entends que pleurs. — Je croyais au monde: j'ai vu que le monde — n'est qu'un assemblage de mensonges et de haines.— e croyais aux larmes: j'ai les yeux séchés...— Je croyais à la Mort: elle ne vient pas me chercher !

Avignon, 8 Juillet 1889.

LOU CÈNDRE

Pèr Angelo Mariani.

Mounte èi qu'a fugi ma poulido enfanço?
Mounte èi qu'an fugi mi pantai daura?
Aro vive plus que de remembranço
E mi pàuris iue sabon que ploura.

Noun demoro rèn qu'un pessu de cèndre
De ço qu'ai ama; mai, se dins moun cor
M'arribo de-fes de voulé descèndre,
Coume trove caud lou cèndre que dor !

Acò 's lou perfum de ma primo vido,
Acò 's lou bonur de quand ère enfant.
Oh! mounte èi que sias, annado poulido,

Tant lèu abenado, e perdu' ai vint an?

Moun cor rèsto mut coume es uno toumbo:
Quau devignara, quau saupra jamai
L'ourrou qu'atapè lou nis di paloumbo
Quand, sourne e sadou, lou ratié s'envai?...

La vido es un pau ço qu'es uno roso:
Fresco à soun matin, tencho di coulour
De l'aubo que nais. Dóu bonur l'arroso
L'eigagno e lèu vèn l'aurige di plour.

L'aurige di plour, moun Diéu, dins moun amo
Desempièi proun tèms segur es intra;
Ai perdu soulas, ilusioun, calamo:
La set qu' ai d' amour a tout afoudra.

E souvènti-fes se me vesès rire,
Acò 's que de bouco; ai un amarun
Au founs de moun cor que noun se pòu dire:
Rise emé lou cor gounfle de plourun.

D' Avignon, 1é de Nouvèmbre de 1889.

LES CENDRES

Pour Angelo Mariani.

*Où s'est-elle enfuie, ma jolie enfance ?—Où se sont-ils enfuis mes rêves dorés ?—
Maintenant je ne vis plus que de souvenirs—et mes yeux ne savent que pleurer.*

*Il ne reste rien qu'une pincée de cendres —de ce que j'ai aimé; mais si dans mon cœur
—il m'arrive parfois de vouloir descendre,—comme je les trouve chaudes les cendres
qui dorment!*

*Elles renferment le parfum de ma première vie;— elles renferment le bonheur de quand
j'étais enfant.—Où êtes-vous, années jolies,— si vite passées, et pourquoi ài-je vingt
ans?*

*Mon cœur demeure muet comme est une tombe:—qui devinera, qui saura jamais
l'horreur qu'abrita le nid des palombes quand, sombre et repu, l'épervier s'en va ?...*

La vie est un peu ce qu'est une rose fraîche à son matin, teinte des couleurs—de l'aube

qui naît. La rosée du bonheur—la baigne et bientôt fond sur elle l'orage des pleurs.

L'orage des pleurs, mon Dieu, sur mon âme—depuis déjà longtemps, pour sûr, a fondu; —j'ai perdu repos, illusions, tranquillité:—la soif que j'ai d'amour a tout englouti.

Et bien souvent, si l'on me voit rire, —ce n'est que des lèvres; je conserve une amertume,—au fond de mon cœur, qui ne peut se dépeindre: — je ris avec le cœur gros de larmes.

Avignon, 1er Novembre 1889.

PLANG

Ai perdu la chato qu'amave
E tout lou bonur qu'esperave,
E moun cor, pecaire, es à brand
Coume uno glèiso abandonado..
Moun amo a pòu d'èstre assoulado:
Cerque lou sourne e vau plourant.

O moun amigo tant poulido!
Vous veirai plus... o, dins la vido
Se vous rescontre, sara 'u bras
D'un estrangié!... Pèr mi lagremo
Reviras-vous, li que plouras.
Elo, plan res soun cor de femo.

Contro li ro s'embrisara
Ma nau bèn lèu: èro ma velo
E mi vint an, ai! n'avien qu'elo,
Au mié di vènt, pèr s'apara.
Ah! fòli, fòli jouveineto,
Se sabias lou mau que fasès!

Mandas l'espaso, e pièi disès,
En fugènt tóuti risouletto:
« Qu'enchau? Li drole an ges de cor!
E passas ansin dins lou mounde,
Leissant darrié vous pèr record
De plago e de dòu un abounde.

D'Avignoun, 9 de Janviè de 1890.

PLAINTE

J'ai perdu la jeune fille que j'aimais — et tout le bonheur que j'attendais, — et mon cœur, hélas ! est grand ouvert—comme une église abandonnée...—Mon âme a peur d'être consolée:—je cherche l'obscurité et je pleure.

O mon amie si jolie !—je ne vous verrai plus ou, si je vous rencontre—dans la vie, ce sera au bras — d'un étranger !... Pour l'amour de mes larmes—retournez-vous, ceux qui pleurez. — Quant à elle, son cœur de femme ne s'émeut pour personne.

Contre les rochers se brisera—bientôt ma nacelle: elle était ma voile—et mes vingt ans n'avaient qu'elle,—au milieu des vents, pour se défendre:—Ah ! folles, folles jeunes filles,—si vous saviez tout le mal que vous faites !

Vous enfoncez l'épée et puis vous dites, — en fuyant toutes rieuses:—« Qu'importe ? Les jeunes hommes n'ont point de cœur! » —Et vous passez ainsi de par le monde,—laissant derrière vous comme souvenir—une moisson de plaies et de deuils.

Avignon, 9 Janvier 1890.

PRIMO -AUBETO

A ma sorre Emma de Baroncelli-Javon.

Coume passo un jour de printèm
Dins lou cèu uno dindouletto,
Sus ma vido a passa tambèn
Un raive de bonur, Aubeto.

Ai cresegu que m'amavias.....
Avès rout moun cor coume un vèire !
M'ai un moumenet se sabias,
O mignoto, qu'èi dous de crèire!

Aro, anarai desespera
Pèr li draiolo de la vido,
Aro, moun cor èi desfloura
E ma primavèro èi passido.

E, pamens, sabe que toujours
Gardarai de vous, estremado

Dins moun sang coume uno sentour,
Coume uno alenado embeimado.

Dóumaci fuguerias pèr iéu
La primo aubeto matiniero;
Fuguerias la flour qu'en Abriéu
Se desparpello printaniero.

D'Avignoun, 17 de Jun de 1890.

* Mes en musico pèr G. Borel. Vèire à la fin dóu voulume, pajo 191.

AURORE

A ma soeur Emma de Baroncelli-Javon.

*Comme passe un jour de printemps—dans le ciel une hirondelle,—sur ma vie est passé
—un rêve de bonheur, Aurore.*

*J'ai cru que vous m'aimiez... — Vous avez brisé mon cœur comme un verre!—Mais si
vous saviez, ne fût-ce qu'un petit moment, — O mignonne, qu'il est doux de croire!*

*Maintenant, j'irai, désespéré,—par les sentiers de la vie, —maintenant, mon cœur est
défloré—et ma jeunesse est flétrie.*

*Et je sais cependant que toujours—je garderai de vous, —dans mon sang, comme un
parfum, — comme un souffle de brise embaumée.*

*Parce que vous fûtes pour moi—l'aube matinale;—vous fûtes la fleur qui, en Avril,—
éclate printanière.*

Avignon, 17 Juin 1890.

* Mis en musique par G. Borel. Voir à la fin du volume, page 191.



II

LUGAR

MATIN

L'ESTELLO

A moun cousin Mounsegne de Chazelles,
canounge de Latran.

Quand la broufounié boundo e bramo,
O bèlli Santo de la Mar,
Segnouresso dóu toumple amar,
De-fes boutas au cèu, en signe de calamo,
Uno estello que mostro au paure matelot
Li calanc de la costo,
E prenès soun timoun e sa barqueto acosto,
Franco di tron emai di flot.

La broufounié, rabino e fèro,
Vèn de passa sus mi vint an,
Broufounié dóu cor trantoulant,
Broufounié de la car giblado vers la terro;
E ma bèto embarcavo, e m'anave nega,
Alin liuen de la ribo,
Sènso espèr ni perdoun e maudi, coumo arribo
A-n-aquéli qu'an renega.

Vous sias remembrado, doulènto,
Dóu droulet bloundin que venié
Gafa 'mé vòsti marinié,
Descaus, a passa tèms, dins vosto mar dourmènto
O courseja li rosso à travès l'Amarèu (1)
Coume un fiéu de santenco,
E, pèr éu, avès lèu, vers la costo terrenco,
Mes uno estello dins lou cèu.

Sus la grand plano labourado,

Dóu las dóu Lioun d'Arle, iéu
La vese que, traucant li niéu,
Flamejo coume un iue de chato enamourado.
O Santo! à-n-espera tout moun cor s'èi représ!
Mountas dins ma nacello
E prenès moun timoun: qu'èi bloundino e qu'èi bello
Coume la garbo dóu pagés!

D'Avignoun, 27 de Mars de 1893.

1 - L'Amarèu, terraire desert, batu soulamen pèr li rosso e pèr li biòu sóuvage, que s'espandis entre la viloto di Santo, en Camargo, e lou Pichot-Rose. Au mitan, s'aubouro, blanquinèu, lou mas de l'Amarèu.

L'ÉTOILE

A mon cousin Monseigneur de Chazelles,
chanoine de Latran.

Quand la tempête bondit et hurle,—ô belles Saintes de la Mer, —souveraines du gouffre amer, —quelquefois vous mettez au ciel, en signe d'accalmie, —une étoile qui montre au pauvre matelot— les refuges de la côte, — et vous prenez son gouvernail— et sa petite barque aborde, — sauvée du tonnerre et des flots.

La tempête, rageuse et féroce, — vient de passer sur mes vingt ans,—tempête du cœur chancelant,—tempête de la chair courbée vers la terre;—et mon bateau prenait de l'eau, et j'allais me noyer,—là-bas loin de la rive,— sans espoir ni pardon et maudit, comme il arrive—à ceux qui ont renié Dieu.

Vous vous êtes souvenues, attristées, —du petit garçon blond qui venait— gaffer avec vos marins,—les pieds nus, autrefois, dans votre mer endormie — ou poursuivre les juments sauvages à travers l'Amarée (1) — comme un fils de saintine, —et, pour lui, vite, vers la terre—vous avez mis une étoile dans le ciel.

Sur la grande plaine labourée,—du côté du Lion d'Arles, moi—je la vois qui, trouant les nuages, — flamboie comme l'œil d'une fille amoureuse.—O Saintes! tout mon cœur s'est repris à espérer.—Montez dans ma nacelle et prenez mon gouvernail: car elle est blonde et belle—comme la gerbe de blé du paysan!

Avignon, 27 Mars ~893.

1 - L'Amarée, territoire désertique, parcouru seulement par des chevaux et des bœufs sauvages, qui s'étend entre la petite ville des Saintes-Maries-de-la-Mer, en Camargue, et

le Petit-Rhône. Au milieu s'élève, tout blanc, le mas de l'Amarée. (Amarèu est le nom provençal d'une plante très commune en Camargue)

L'ES-VOTO

A Madamo la Duquesso d'Uzès douariero.

Ah! Santo, podon li Bóumian,
Li Bóumian brun de Santo Saro,
Vous n'en adurre à pléni man
De beloio e d'estofo raro!

Ah! podon li Nimesen rau
Mouna vers vous en ribambello
E pendoula pèr centenau
Sis es-voto à vosto capello !

Ah! podon n'en faire brula
Contro vosto rambo de fèrri
De cire blanc coume lou la
Li droulas e li chato lèri !

Santouno, se 'n jour ai lou dre
De poutouna sa como bloundo,
Veraï coume sus li adré
Dóu Ventour l'ólivié s'embroundo,

Iéu vous vole porge un presènt
Mai requist qu'estofo de marco
E qu'es-voto e cire lusènt.
Ièu vous vole enaura 'no barco,

Uno barqueto d'or bèn pur
Qu'amoundaut à la cresto sauro
De vosto glèiso, dins l'azur,
I marinié marcarà l'auro,

Uno barqueto que dessus
Ié sarés tóuti dos, o Santo,
Escrincelado en plen trelus
E regardant la mar boundanto,

Em' agrouvado en grand respèt,
Santo Sareto l'etioupiano,
Pantaïant contro vòsti pèd,
Lou carage à la tremountano,

E perèu, tenènt lou gouvèr,
L'arcange que parlo l'Istòri,
L'alo au vènt; - e lou soulèu fèr,
O Santouno, vous fara glòri !

D'Avignoun, 17 d'Abriéu de 1893.

L'EX-VOTO

A Madame la Duchesse d'Uzès douairière,

Ah! Saintes, ils peuvent les bohémiens, — les bohémiens bruns de Sainte Sarah,—vous en apporter à pleines mains—des joyaux et des étoffes rares !

Ah! ils peuvent bien les Nimois enroués— monter vers Vous en longues files—et sus pendre par centaines — leurs ex-voto dans votre chapelle !

Ah! ils peuvent en faire brûler — contre votre rampe de fer—des cierges blancs comme le lait—les jeunes gens et les filles lestes !

Saintes, si un jour j'ai le droit—de baiser sa chevelure blonde, —aussi vrai que sur les pentes—du mont Ventour l'olivier pousse ses rameaux,

moi, je veux vous offrir un présent—plus recherché qu'étoffes précieuses — ou qu'ex - voto et cierges brillants...—Je veux vous élever une barque,

une petite barque d'or bien pur—qui, là haut, à la cime dorée—de votre église, dans l'azur,—indiquera le vent aux mariniers,

une petite barque sur laquelle—vous serez toutes deux, ô Saintes !— ciselées en pleine lumière—et regardant la mer bondissante,

avec, accroupie en grand respect—Sainte Sarah l'Ethiopienne, —rêvant à vos pieds,— le visage à la tramontane,

et aussi, tenant le gouvernail, —l'archange dont parle l'Histoire,—l'aile au vent;—et le soleil magnifique,—ô belles Saintes, vous enveloppera de gloire !

Avignon, 17 Avril 1893.

COUSTIERO

Santo, dóu founs di palunaio,
Alor avès vougu m'ausi ?
E quand vous ai cridado, en aio,
A ma prègo avès di de si.

Car la tempèsto es abaucado,
E lou Mistrau e l'Eissero
Se baton plus dins la trounado,
E lou bon vènt boufo à ma pro.

Ma bèto nado vers la terro,
E, dins sa como de rai blound,
Trelusis miés l'estello fièro
Qu'alumerias sus lou Lioun

Ause deja la voues dóu brounze
Coumtant lis ouro dóu Bon Diéu,
E touto en roso, e sènso arrounze
Es la ribo que vèn vers iéu.

Vaqui que vese coume d'oumbro
Alin, alin, de grand ciprès
Entre-crousant si tiero soubro,
Tau que de trèvo, à bèl esprès.:

E di pradello reflourido
L'auro m'adus uno sentour
De trèule emé de margarido,
Douço que m'es uno baudour.

D'Avignoun, 27 d'Abriéu de 1893.

RIVAGE

Saintes, du fond des marécages, — ainsi, vous avez bien voulu m'entendre ? - et quand, en danger, je vous ai appelées,—vous avez répondu oui à ma prière.

Car la tempête s'est calmée—et le Mistral et le Siroco—ne se battent plus dans l'orage, —et le bon vent souffle à ma proue.

*Ma barque nage vers la terre—et, dans sa chevelure de rayons blonds,—brille
davantage l'étoile altière — allumée par vous sur le Lion.*

*J'entends déjà la voix du bronze—comptant les heures du Bon Dieu—et toute fleurie de
roses et sans buissons de ronces—est la rive qui vient vers moi.*

*Voici que j'aperçois comme des ombres, — là-bas, là-bas, de grands cyprès—qui entre
croisent leurs allées sombres — tels que des revenants, en symétrie.*

*Et des prés reflouris — la brise m'apporte un parfum— de trèfle et de marguerites —
si doux que ce m'est une volupté.*

Avignon, 27 Arril 1893.

O GRÀNDI SANTO !

Au pintre Ivan Pranishnikoff.

O Gràndi Santo, à la mar en bourroulo
Quau, senoun vous, fai toumba lou repaus ?
E quau tèn l'erso escumouso que roulo,
Presto à creba, contro la pauro nau ?

Dóu biou malin quau desviro la bano,
Quand fai peta d'un cop dous ficheiroun
E, coume un tron, sus li gardian debano,
Tèsto beissado, ourlant, dedins lou round?

Quau, senoun vous, gardo de la trounado
Lis abeié que mouton estiva ?
Quau tèn d'à-ment, dins li plano salado,
Li troupo d'ego ardidò à s'abriva ?

Quau, senoun vous, douno au sòu di sablèio
Proun de vertu pèr li grand vignarés ?
Contro lou gèu quau aparò li lèio,
Li lèio en flour dis óulivié dóu gres ?

Iéu, sus la mar, o Santouno poulido,
Navegue gaire e lou ferre pounènt
Di gardian fort dins mi man adelido

Tremoularié davans lou biòu venènt.

Iéu d'ego blanco e d'abeié, pecaire,
Pèr lou moumen siéu gaire soucitous.
Moun vignarés dóu souleiant brulaire
Se trufo autant que di tèms plouvinous

Mai sabès proun quento èi la miéuno lagno
E quente rin amariéu vendemia !
En desespèr, o Santo! en malamagno
Noun vegue pièi moun espèr se cambia.

Apasimas l'iro di gròssis oundo:
Ligarés pas pèr iéu la garbo d'or,
La garbo d'or de si trenello bloundo
Que d'aut en bas m'an revira lou cor ?

D'Avignoun, 4 de Jun de 1893.

O GRANDES SAINTES !

Au peintre Ivan Pranshnikoff.

O grandes Saintes, à la mer soulevée—qui, si ce n'est vous, commande le repos ?—Et qui retient la vague écumante qui roule, —prête à crever, contre le pauvre esquif ?

Du bœuf sauvage qui détourne la corne, — quand il a brisé, d'un coup de front, deux tridents— et, comme un ouragan, se précipite sur les gardians, —tête baissée, hurlant dans l'arène ?

Qui, si ce n'est vous, garde de l'orage—les grands troupeaux qui, pour l'été, montent vers les sommets ?—Qui prend souci, dans les plaines salées, —des haras de juments hardies à s'enlever ?

Qui, si ce n'est vous, donne au sol des sablières—assez de sève pour les vastes vignobles ?—Contre la gelée qui protège les allées, —les allées en fleurs des oliviers des coteaux ?

Quant à moi, sur la mer, ô Saintes jolies, —je ne navigue guère et le trident pointu— des gardians forts, dans mes mains débiles, —tremblerait devant le taureau qui fonce.

De juments blanches et de grands troupeaux, hélas !—pour le moment, je n'ai guère souci. — Mon vignoble se moque du soleil qui brûle —aussi bien que des gelées

blanches.

*Mais uous savez assez quel est mon tourment — et quelle grappe j'aimerais vendanger !
- Que je ne voie pas en désespoir, que je ne voie pas en catastrophe—O Saintes ! tout à
coup mon espoir se changer.*

*Vous qui calmez la colère des grandes eaux — ne lierez-vous pas pour moi la gerbe d'or,
— la gerbe d'or de ses tresses blondes,—qui, du haut en bas, m'ont retourné le cœur ?*

Avignon, 4 Juin 1893.

III

EISSAMAGE

AISSAIMAGE

À LA RÈINO TERESET

I

Lou soulèu de Prouvènço, à pléni canestello,
Escampo au mes de Mai dedins nòsti pradello,
Pèr chimarra lou sòu, milanto gènti flour.
Sus l'apèns di coutau la roso vierginello
Largo dins l'aire blu d'enebriànti sentour.
Lou miougranié toursu, la nerto endentelado,
L'arboussié, l'amelié, l'aubrespino estelado
Maridon si perfum, tout-de-long di camin,
Em' aquéli dóu jaussemin.
La glaujo s'expandis sus l'oundo,
Enaurant si fiourdalis bloundo;
La violeto crèis au valat,
La pervenco souto li broundo;
L'ile aubouro au soulèu soun front immacula;
La gacholo au bord di roubino
Rousejo e l'erbo-di-frisoun,

Sus li sourgueto cristalino,
Pecai ! se passis en poutoun.

La Prouvènço a si lausié-rose,
Vers la mar si bos d'arangié;
A si grand pin, sis óulivié
Que se miraion dins lou Rose.

II

Dins lis ermas rabina dóu soulèu,
L'estieu, à plen mirau brusisson li cigalo;
La niue, lou grihet tristinèu
Fai mounta si coublet de-vers la luno palo.
L'abiho vounvounejo en acampant soun mèu;
Lou roussignòu canto dins li vièi roure,
A la cimo di mourre.

Alin, dins la palun,
S'entènd lou cavalun

Qu'endiho;
L'avé fai si dindin,
Penja 'u flanc de l'Aupiho;
La bouvino, au salin,
Bramo;
Lou Mistrau clamo
Plus fort que tout,
Bacello de pertout.

Sis aubre, si perfum, si flour, Madamisello,
La Prouvènço aujour-d'uei, pèr ma voues, li semound
'mé si vot de bonur à nosto Rèino bello.
L'insèite, l'aucelun vous porjon si cansoun;
Lou boufa dóu Mistrau, carga de benuranço,
Murmuro à vosto auriho un inne d'esperanço.

D'Avignoun, 8 de Desèmbre de 1888.

* En Pau Marieton aguè l'idèio d'acampa dins lou numerò de Desèmbre de 1888 de la *Revue Félibréenne* (tome IV, n° 11, pajo 282-301) uno garbeto de 7 pouèslo, di 7 pu jóuini felibre o felibresso, à l'ounour de la Rèino Tereset (1885-1592) fiho de Roumanille. Aquéli 7 felibre o felibresso èron: Emilio Barathieu, Marius André, Edouard Aude, F. de Baroncelli-Javon, Alcide Blavet, Ch. de Bonnacorse e Maurise

Raimbault. Mau-grat la naiveta mai-que nouvelàri d'aquelo pouèsio, l'autour a tengu que figurèsse eici en remembranço de l'ounour que ié fuguè douna de saluda lou delicious reinage de Dono Tereset e de l'amistanço, de la veneracioun, founso, esquisto e esmougudo, qu'eu avié pèr lou bon Rouma, soun paire en Felibrige.

A LA REINE THÉRÈSE

I

Le soleil de Provence, à pleines corbeilles,—répand au mois de Mai dans nos prairies, — pour émailler le sol, des milliers de gracieuses fleurs. — Sur le uersant des coteaux la rose virginale— remplit l'air bleu de grisantes odeurs.—Le grenadier tordu, le myrte à dentelures, — l'arbousier, l'amandier, l'aubépine étoilée—marient leur parfum, le long des sentiers,—à ceux du jasmin.

L'iris s'épanouit sur leau, — élevant ses fleurs blondes;—la violette croit au bord des ruisseaux,—la pervenche à l'ombre des bois; —le lys dresse vers le soleil son front immaculé;— le tamaris, près des canaux, —devient tout rose et l'herbe aux boucles, — surl'eau limpide des branches de la Sorgue,—se flétrit, pauvrete, en baisers.

La Provence a ses lauriers-roses, —vers la mer ses bois d'orangers;—elle a ses grands pins, ses oliviers — qui se mirent dans le Rhône.

II

Dans les landes brûlées du soleil,— l'été, à pleins miroirs, bruissent les cigales; —pendant les nuits, le grillon triste—fait monter ses couplets vers la lune pâle;—l'abeille bourdonne en recueillant son miel;—le rossignol chante dans les vieux chênes,—à la cime descollines.

Là-bas, dans les marécages,—on entend les chevaux—qui hennissent;—le troupeau fait tinter ses clochettes, —suspendu au flanc de l'Alpille;—les taureaux, dans les salines, — beuglent;—le Mistral clame—plus fort que tout,—il frappe de toutes parts.

III

Ses arbres, ses parfums, ses fleurs, Mademoiselle,—la Provence, aujourd'hui, les offre par ma voix,—avec ses vœux de bonheur, à notre Reine belle.—Les insectes, les oiseaux vous dédient leurs chansons;—le souffle du Mistral, chargé de félicité,— murmure à votre oreille un hymne d'espérance

Avignon, 8 Décembre 1888.

* Paul Mariéton eut l'heureuse idée de rassembler en gerbe, dans le numéro de Décembre 1888 de la *Revue Félibréenne* (tome IV, n° 11, p. 282-301) 7 poésies écrites par les 7 plus jeunes félibres ou félibresses du moment en l'honneur de Mademoiselle Thérèse Roumanille, reine du Félibrige de 1885 à 1892. Ces 7 poètes étaient: Emilie Barathieu, Marius André, Edouard Aude, F. de Baroncelli-Javon, Alcide Blavet, Ch. de Bonnacorse et Maurice Raimbault. Malgré la très inhabile naïveté de cette poésie d'adolescent, l'auteur a tenu à ce qu'elle figurât ici en souvenir de l'honneur qui lui fut donné de saluer la délicieuse royauté de Mademoiselle Roumanille et de l'amitié, de la vénération, profondes, exquises et émues, qu'il avait vouées au bon Roumanille, son père en Félibrige.

PÈR LA FIHO E PÈR LA MAIRE

A Madamo de Seynes.

A coustat dóu grand bàrri rous,
Alin, s'es expandi dos roso
Que l'aire n'èi tout óudourous.
Uno sourgueto lis arroso;
A soun entour li ventoulet,
Amourousamen, voulastrejon,
E ié fan milo poutounet
E de mot dous ié vounvounejon.

Uno tout-just d'adematin,
Fresqueto e roso, es espelido:
Acò 's lou trelus diamantin
De l'aubo, èi l'amo trefoulido,
Lou rire claret dóu printèms.
L'autro, superbo e blanquinello,
Duberto touto, dins lou vènt
Semenó óudour enclauserello
E fou perfum: èi d'un miejour,
Au tèms que la meissoun se dauro,
La caud sereno emé l'ardour;
Èi lou gran de l'espigo sauro,
Èi la bèuta d'un jour d'estiéu.

O roso que,ubre m a routo,
Vese clinado vers lou riéu,
M'arrèste e, chala, fau escouto :

L'auro canto e lou riéu courris
E moun dous Avignoun vous ris.

D'Avignoun, 20 de Jun de 1891.

POUR LA FILLE ET POUR LA MER

A Madame de Seynes.

A côté du grand rempart roux,— là-bas, se sont épanouies deux roses, — et l'air en est tout embaumé.— Une petite sorgue les arrose; — autour d'elhes les vents légers — voltigent, amoureusement, — et leur font mille caresses— et leur murmurent des mots doux.

L'une tout à peine de ce matin,— fraîche et rose, est entr'ouverte: — c'est le pur resplendissement—de l'aube, c'est l'Qme tressillante,— le rire clair du printemps. — L'autre, superbe et blanche, — ouverte toute, dans la brise— sème odeur grisante — et fou parfum: c'est d'un midi, — au temps où la moisson se dore,— la chaleur sereine et l'ardeur; — c'est le grain de l'épi mûr, — c'est la beauté d'un jour d'été.

O roses que, sur ma route,— je vois inclinées vers le ruisseau,—je m'arrête et, charmé, j'écoute:—l'air chante et le ruisseau court — et mon doux Avignon vous sourit.

Avignon, 20 juin 1891.

PERLE TO

A Charles Maurras.

Perlo dóu Rose à risènt clar,
Blanco perleto enclauserello,
Coume uno perlo de la mar
L'Avignounenco èi palinello.

An la founsour di gourg amar
Sis iue negre qu'à mié pestello,
E coume bat l'erso au vènt larg
Bat soun sen dur e reboumbello.

Subre si bouco de courau,
L'alèn èi dous coume, à la luno,

Lou labé d'estiéu long di duno.

E, souto lou riban rousau,
Soun péu a lou brun di niue bruno
Que la broufounié revouluno.

D'Avignoun, 10 d'Avoust de 1891.

PERLETTE

A Charles Maurras.

Perle du Rhône aux clairs reflets,—blanche perle fascinatrice, — comme une perle de la mer— l'Avignonnaise a le tèint pâle.

Ils ont la profondeur des gouffres amers— ses yeux noirs qu'elle ferme à demi,— et commebat là vague au vent du large — son sein dur bat et rebondit.

Sur ses lèvres de corail—l'haleine est douce comme, à la lune,— la brise d'été le long des dunes.

Et, sous le ruban des filles du Rhône, — ses cheveux ont le brun des nuits brunes que la tempête bouleverse.

Avignon, 10 Août 1891.

LA PARPAIOUNO

Pèr lou Capitani Roger.

Davalant de l'Uba negren
Emé sa court de farfantello,
La Niue bruno andavo un seren
Souto soun diadèmo d'estello.

Aquéu vèspre, à l'eigagnau,
Andriveto enfenestrado
Pantaiavo dins l'èr siau
En bevènt la marinado.

E, de la vèire ansin, la Niue,
S'aplantant, faguè: Siéu bèn bruno,

Mai l'es mai que iéu, e sis iue
Soun d'estello coume pas uno.

Aquéu vèspre, à l'eigagnau,
Andriveto enfenestrado
Pantaiavo dins l'èr siau
En bevènt la marinado.

II

Lou Matin rose afestouli,
Tout-just sourtènt de la mar bloundo,
Peréu venguè, tout trefouli,
Lou front bagna 'ncaro de l'oundo.

Andriveto en coutihoun
Sus sa porto regardavo,
Aquelo aubo, d'escoundoun,
Lou regimen que passavo.

E, de la vèire, lou Matin
Ço diguè: Ma caro èi bèn roso,
Mai si bouqueto de satin
Soun roso autant coume uno roso.

Andriveto en coutihoun,
Sus sa porto regardavo,
Aquelo aubo, d'escoundoun,
Lou regimen que passavo.

III

En coumpagno dóu sant Soulèu,
Miejour que la lumiero dauro,
Eu tambèn, passé dins lou cèu,
Encourouna d'espigo sauro.

A la Roco (1), aquéu tantost,
D'assetoun èro Andriveto,
Respirant souto lou bos
L'alénado di floureto.

E, de la vèire aqui, Miejour
Faguè: Ma como èi vermeialo,

Mai èi d'or pur la car en flour
De soun còu e de sis espalo.

A la Roco, aquéu tantost,
D'assetoun èro Andriveto,
Respirant souto lou bos
L'alenido di floureto.

IV

Emé Miejour un bèl eissam
De parpaioun voulastrejaire,
Dins lou ventoulet caessant,
S'èron acampa de tout caire.

E venien parpaiouna
A l'entour de la chatouno,
Disènt dins soun vounvouna
En la curbènt de poutouno:

La Niue, lou Matin resplendènt,
Miejour an resoun: car la touso,
Nosto rèino, a lou biais tout gènt;
Sènt bon coume uno tuberouso.

E venien parpaiouna
A l'entour de la chatouno,
Charrant dins soun vouvouna
En la curbènt de poutouno.

D'Avignoun, 16 de Setèmbre de 1891.

1) La permenado de la Roco de Dom, en Avignoun.

LA FILLE AUX PAPI LLONS

Pour le Capitaine Roger.

I

*Descendant du Nord embrumé — avec sa cour de fantômes, — la Nuit brune marchait
un soir—avec son diadème d'étoiles.*

Ce soir-là, sous la rosée,— Andréa, à sa fenêtre,— rêvait dans l'air pur— en bavant la brise marine.

Et, à la voir ainsi, la Nuit, —s'arrêtant, dit: Je suis bien brune,—mais elle l'est plus que moi et ses yeux—sont des étoiles comme il n'y en a pas une.

Ce soir-là, sous la rosée,— Andréa, à sa fenêtre,— rêvait dans l'air pur— en buvant la brise marine.

II

Le Matin rose en fête,—sortant à peine de la mer blonde, vint aussi tout réjoui,—le front encore mouillé par l'onde.

Andréa en japon— sur sa porte regardait, - cette aurore, en cachette, le régiment qui passait.

Et, en la voyant, le Matin—dit; Mon visage est bien rose,—mais ses lèvres de satin—sont aussi roses qu'une rose.

Andréa en jupon— sur sa porte regardait, cette aurore, en cachette,— le régiment qui passait.

III

En compagnie du saint Soleil,—Midi que la lumière dore,—lui aussi, passa dans le ciel,— avec une couronne d'épis roux.

Au Rocher (1), ce tantôt,— était assise Andréa— respirant sous le bocage— l'haleine des fleurs.

Et en la voyant là, Midi—s'écria: Ma chevelure est couleur de vermeil,—mais d'or pur est la chair en fleur—de son cou et de ses épaules.

Au Rocher, ce tantôt,— était assise Andréa, — respirant sous be bocage— l'haleine des fleurs.

IV

Avec Midi un bel essaim—de papillons voletants,—dans la brise caressante,—s'étaient rassemblés de partout.

Et ils venaient papillonner autour de la jeune fille,— disant dans leur murmure en la couvrant de baisers

La Nuit, le Matin resplendissant,—Midi ont raison: car—notre reine est toute jolie;— elle sent bon comme une tubéreuse.

Et ils venaient papillonner— autour de la jeune fille,— causant entre eux dans leur murmure— en la couvrant de baisers.

Avignon, 16 Septembre 1891.

1) La promenade du Rocher de Doms, à Avignon.

A-n-UNO LIOUNESO
qu'em'un de mis ami s'anavon embarca
pèr la Costo d'Evòri.

O bello qu'as segui lou cours de noste Rose
E qu'en anant coume éu prene l'inmènso mar
As vougu t'arresta dins nòsti bàrri rose
E nous as pivela 'mé toun proumié regard !

O bello, que voudriéu èstre l'oundado molo
Qu'en vous vounvounejan de saume de baudour
Vers li countrado tèbo ounte touto auro molo
Vai pourta dins un bais la barcado d'amour!

Bello, que l'auragan e la broufounié sournò
Fugigon liuen de tu; que lou gabian auben,
Sus soun alo de nèu, quand d'eilalin s'entourno,
Nous adugue que rire e cant dous e seren !

Bello, que li fourèst se duerbon d'esperéli
Pèr te pouggi soun ombro e que, davans ti pas,
Abiho e rin, coume dins li vers de Vergéli,
Adornon lis óumat dis ort e di campas.

Que lis auceloun blu d'aquéu país de flamo
Musiquejon pèr tu d'inne de Paradis,
E, dins uno brassado, agouloupe toun amo
Touto la volupta que la Terro bandis !

D'Avignoun, 17 de Febriè de 1894.

À UNE LYONNAISE
qui, avec un de mes amis, allait s'embarquer
pour la Côte d'Ivoire.

O belle qui as suivi le cours de notre Rhône— et qui, en allant comme lui à l'immense mer,— as voulu t'arrêter dans nos remparts roses —et nous as ensorcelés de ton premier regard!

O belle, que je voudrais être l'onde molle—qui, en vous murmurant des psaumes d'allégresse,— vers les tièdes contrées où toute brise calme— va porter, dans un baiser, la barque d'amour !

Belle, que l'ouragan et la tempête sombre— fuient loin de toi; que la mouette blanche, — sur son aile de neige, quand elle revient de là-bas,— ne nous apporte que rires et chants de douceur et de sérénité !

Belle, que les forêts s'entr'ouvrent d'elles-mêmes—pour t'offrir leur ombre et que, devant tes pas,—abeilles et grappes de raisins, comme dans les vers de Virgile,—ornent les ormeaux des jardins et des champs.

Que les oiseaux bleus de ce pays de flamme —gazouillent pour toi des hymnes du Paradis, —et que ton âme, en un seul embrassement, étreigne — toute la volupté qui monte de la Terre !

Avignon, 17 Février 1894.

IV

NOUVIAGE

ÉPOUSAILLES

A PAU PEYRON

Conse di Santo PÈR SI NOÇO

La carrairo se debanavo
Souto lou soulèu que brulavo,
E deja lou biòu abrivavo.

Dins lou tramble de l'aire tousc,
Iéu me leissère, peresous,
Empourta pèr un raive blous.

E ma mounturo, tèsto basso,
Marchavo à l'arrié, coume lasso,
La bato rasant li tirasso.

Alin davans, vint cavalié
Sarravon li tau en foulié,
E te vesiéu, Ami, permié,

Despassant tout de toun aussado,
Dins lou cèu blu, caro brounzado,
Sus toun camarguen de parado.

Coume semblaves un mié-diéu,
Toun ferre apiela sus l'estriéu,
Dins la pousse d'or de l'estiéu,

Clinèron lèu vers ta liéurèio
E moun pantai e moun idèio,
Coume au vènt plego la ninfèio.

II

La Mar, aquéu jour, en cantant,
Mesclavo au crida di gardian
Lou brut de soun flot reboundant.

De-fes, coume un bram de gimèrri,

Ras dóu sòu, quauque refoulèri
De vènt-terrau passavo, lèri;

E li sagno avien lou vounvoun
Que s'entènd sourti di brusc blound
Quand pièi eissamon à mouloun.

Or la Mar bluio e cantarello
Me semblè que, murmurarello,
Disié de causo clarinello.

« O segnour Vènt! fasié la Mar,
Que sabes tóuti li relarg,
Di mount nevous i plan amar,

« Quouro, en groupo, au jouvènt qu'avanço,
Pereilabas, dins la drihanço
De l'abrivado que se lanço,

« Lou mai courous, o Vènt-Terrau !
De tóuti aquéli qu'à chivau
Sabon acoussegui li brau

« Aubouraras la mai courouso
Di dono bello em' amourouso
De ta prouvinço souleiouso?

« O segnour Vènt! faguè la Mar,
Que sabes tóuti li relarg,
Di mount nevous i plan amar! »

Dins li sagno que vounvounavon,
De saladello s'amatavon,
E coumprenguère qu'ajustavon

Si bouqueto bluio autant-lèu,
Souto lou balans di canèu,
Tambèn soun dire doucinèu:

« Segnour Vènt! fau que fugue fino
Talo coume èi la mousselino
De nòsti fueio mistoulino.

Uno cabridello peréu

Venguè: « Fau qu'embaume soun péu
Coume, à l'autouno, fan mi gréu. »

E lou Mistrau, dejà pèr orto,
Respoundeguè: « Sara mai forto
Que la fichouiro jamai torto! »

III

O Cabridello! O clot rousen
De saladello ! Flot maren !
Immènsis erme camarguen!

La rèino bloundo e douço e bello
E fino coùme la dentello
De la neblo à l'aubo nouvello,

La rèino à péu lourd e lóugié,
Embaumant coume lou lausié,
Coume li flour de l'amelié,

La rèino forto qu'i ferrado
Mestrejara, qu'is abrivado
Empurara la cavaucado,

La rèino que pivelara
Rose e Soulèu, qu'enlusira
Sansouiro esterlo e galant prat,

Flourido entre li mai flourido,
Poulido entre li mai poulido,
Lou Vènt-Terrau vous l'a chausido,

Éu, coume a di la bloundo Mar,
Que counèis tóuti li relarg,
Di mount nevous i plan amar.

D'Avignoun, 1e d'Óutobre de 1894.

A PAUL PEYRON
Maire des Saintes-Maries
POUR SES NOCES

La route se déroulait— sous le soleil qui brûlait,—et déjà le bœuf dompteur se préparait à pousser la charge.

Dans le tremblement de l'air chaud,—moi, je me laissai, paresseux, — emporter par un rêve de lumière.

Et ma monture, la tête basse,—marchait en arrière, comme lasse,—le sabot rasant le terrain.

Là-bas devant, vingt cavaliers — serraient les taureaux affolés, — e t je te voyais, Ami, parmi eux, dépassant tout de ta stature, —dans le ciel bleu, avec ton visage bronzé,—sur ton camarguais de parade.

Comme tu ressemblais à un demi-dieu,—la pointe de ton trident appuyée à l'étrier,— dans la poussière d'or de l'été,

bientôt s'inclinèrent vers ta livrée—et mon rêve et ma pensée,—tel, au vent, plie le nénufar.

II

La Mer, ce jour-là, en chantant, — mêlait aux cris des gardians—le bruit de ses flots rebondissants.

Parfois, comme un beuglement de jumart, —près du sol, quelque tourbillon—de mistral passait, rapide;

et les roseaux avaient le bourdonnement— que l'on entend sortir des ruches blondes — à la saison des essaimages.

Or la Mer bleue et chantante,—me sembla-t-il, murmurait—des choses très claires.

« O seigneur Vent! disait la Mer,—toi qui connais toutes les cachettes, — depuis les monts neigeux jusqu'aux plaines amères,

« quand élèveras-tu en croupe, à côté du jeune homme qui s'avance, —là-bas, dans la joie—de la charge qui se lance,

« le plus aimable, ô Vent!—de tous ceux qui, à cheval, — savent poursuivre les taureaux,

« la plus gentille — des dames belles et amourèuses—de ta province ensoleillée ?

«O seigneur Vent! dit la Mer, — toi qui connais toutes les cachettes,—depuis les monts neigeux jusqu'aux plaines amères ! »

Dans les roseaux qui bourdonnaient, —se cachaiient des statices,— et je compris qu'elles ajoutaient

aussitôt, de leurs petites lèvres bleues, — sous le balancement des roseaux,—elles aussi, leurs douces paroles:

« Seigneur Vent! il faut qu'elle soit fine— comme la mousseline— de nos feuilles délicates.»

A son tour, un aster—parla: « Il faut que ses cheveux embaument - comme, à l'automne, font mes boutons.»

El le Mistral, déjà en route, —répondit: « Elle sera plus forte—que le trident jamais tordu !»

III

O asters ! O touffes roses — de statices ! Flots de la Mer!—Immenses déserts camarguais !

La reine blonde et douce et belle—et fine comme la dentelle—de la brume quand l'aube naît,

- la reine aux cheveux lourds et légers,—embaumant comme le laurier,—comme les fleurs de l'amandier,

la reine forte qui, aux ferrades,—commandera, qui, pendant les charges de taureaux,—excitera la chevauchée,

la reine qui charmera—le Rhône et le Soleil, qui illuminera—étendues stériles et jolis prés,

fleurie parmi les plus fleuries,—jolie parmi les plus jolies,—le Mistral vous l'a choisie,

lui, comme a dit la blonde Mer,—qui connaît toutes les cachettes, —depuis les monts neigeux jusqu'aux plaines amères.

Avignon, 1^{er} Octobre 1894.

A LA RÈINO MARIÒ-TERESO

PÈR SI NOÇO

Rèino bluio di Mirage,
De pertout s'èi rampela
Pèr canta voste nouviage,
E vous porjon soun óumage,
Li pàuri Gardian brula.

Vers la glèiso alumenado,
Nàutri, Rèino, oh ! qu'amarian
De vous coundurre, embarrado
Dins la fèro cavaucado
De nòsti camarguen blanc !

Aurian mes à nòsti fèrri
Que-noun-sai de riban verd...
Mai acò 's de refoulèri
Coungreia pèr lou mistèri
De la plano que s'esperd.

Car nosto amo es afoulido
De quand, deliciousamen,
Sus la foulo esbalauvido,
Passerias, touto flourido,
Dins l'azur dóu mes maien.

Lis aureto palunenco
Poutounèron voste còu
E vosto couifo arlatenco;
Vosto raubo vierginenco
Embausemè tout lou sòu.

Tau qu'un escabot d'anouge,
Lou pople vous seguiguè,
E veguerias lou plan rouge
Dóu coumbat di biòu ferouge
Coume Vióulando veguè.

.....

Adusès lèu en Camargo
Voste nòvi: i'aprendren

Coume un bon Gardian s'entargo
Quand li brau buton la cargo
E, pèr éu, abrivaren.

E dins li bos de genèbre,
Sus Mournés, is Emperiau,
Ié faren cassa la lebre

'mé li grand lebrié menèbre
E li vibre à Séuvo-Riau (1).

Gardaren sa plaço lèsto,
Vers Sant Jòrdi, à la Majour (2)
Quand dounaren nosto fèsto,
E l'auren a nosto tèsto
Capitàni quauque jour.

.....

Mai pamens, quand li campano,
Amount, balaran pèr vous,
Vosto idèio vèngue i plano
Ounte la Mar se debano....
Aquéu jour, dins l'aire blous,

Metrai mi Gardian en sello,
Et iéu, davans tout moun mas,
Pèr benura vosto anello,
Coursejarai la plus bello
Tauro negro di campas.
Pièi, coume i tèms de belòri,
Revirant moun paramen,
Tres cop vers lou Soulèu flòri,
Rèino, pèr vous faire glòri,
L'enarcarai fieramen.

MANDADI S

Rèino bloundo qu'Arle adoro,
Escusas moun parla rau.
Entendèn, nàutri, is en-foro,
Ges de cansoun de mandorro,
Mai li rounfle dóu Mistrau.

1) *Mournés*, inmènso pouncho de terren deserto en plen, que desseparo lou Vacarés dis Emperiau.—Lis *Emperiau*, estang dóu terradou santen que s'estendon despièi Mournés enjusquo à la mar.—*Séuvo-Riau*, de la man de-la dóu Pichot-Rose, dins lou Lengadò. Es lou rode ounte trèvon lou mai li vibre. I'a pas mai de vint an partié d'aqui uno séuvo grandarasso, recatadou d'ivèr di biòu sauvage. L'an esfatado pèr planta de vigno.

2) A la Majour d'Arle i'a l'estatuo de Sant Jòrdi, patroun di Gardian, mounta sus un chivau camarguen. Li Gardian celèbron, chasque an, pèr Pandecousto, sa fèsto en grando poumpo e se chausisson un capitàni, qu'aura, pendènt l'annado que seguis, la gàrdi dóu pavaïoun de Sant Jòrdi, e dous priéu.

* Madamisello Mario-Terèso de Chevigné, Rèino déu Felibrige de 1899 à 1905. Pau Marieton liguè tambèn pèr elo, dins sa *Revue Félibréenne*, uno garbo de pouèsio à l'ócasioun de soun maridage (*Revue Félibreenne*, 1902).

A LA REINE MARIE-THÉRÈSE

POUR SES NOCES

Reine, vêtue de bleu, des Mirages,—de toute part s'est battu le rappel—pour chanter vos fiançailles,—et voici que vous apportent leurs hommages — les pauvres Gardians au teint brulé.

Vers l'église illuminée,—ô Reine! que nous aurions aimé—vous conduire, environnée—par la sauvage cavalcade—de nos camarguais blancs !

Nous aurions noué à nos tridents— beaucoup de rubans verts.....—Mais ces choses sont un rêve—engendré par le mystère—de la plaine qui se perd dans l'infini.

Car notre âme est ensorcelée—depuis que, délicieusement, sur la foule éblouie,—vous passâtes toute fleurie, —dans l'azur du mois de Mai.

La brise paludéenne—caressa votre cou— et votre coiffe arlésienne;—votre robe virginale—embauma le sol.

Semblable à un troupeau de jeunes béliers, — le peuple vous suivait, — et vous vites l'arène rouge—par le combat des bœufs sauvages, — comme Yolande la vit.

.....

Amenez vite en Camargue—votre époux: nous lui apprendrons—comment un bon Gardian se campe—quand les taureaux foncent, furieux, —et, en son honneur, nous pousserons des charges.

Dans les bois de genévriers,—sur Mornès, aux étangs Impériaux,—nous lui ferons chasser le lièvre—avec les grands lévriers tristes —et les castors à Sylvaréal (1).

Nous garderons sa place prête,—à côté de Saint Georges, à la Major,—quand nous donnerons notre fête—et nous le mettrons à notre tête—comme Capitaine quelque jour (2).

Cependant, quand les cloches, — là-haut, sonneront pour vous,—que votre pensée revienne aux plaines—qui voient se dérouler la Mer...—Ce jour-à, dans l'air pur,

je ferai mettre mes hommes en selle,—et moi, devant toute ma tribu, —pour honorer votre anneau,—je donnerai la chasse à la plus belle—génisse noire des prairies.

Et puis, comme aux temps de beauté,—retournant mon cheval,—trois fois vers le Soleil glorieux,—Reine, pour vous honorer,—je le ferai se cabrer fièrement.

ENVOI

Reine blonde qu'Arles adore,—excusez mes paroles rudes.—Nous n'entendons, nous autres, au désert,—aucune chanson de mandore, —mais les rafales du Mistral.

Mas de l'Amarée, 24 Janvier 1902.

1) *Mornès*, immense presque île tout à fait déserte qui sépare le Vacarés des étangs Impériaux. — Les *Impériaux*, étangs du territoire des Saintes-Maries qui s'étendent depuis Mornès jusqu'à la mer.—*Sylvaréal*, de l'autre côté du Petit-Rhône, en Languedoc. C'est le district préféré des castors. Il y a à peine vingt ans, partait de là une forêt sans limites sous laquelle s'abritaient, l'hiver, les bœufs sauvages. On l'a défrichée pour planter des vignes.

2) A Notre-Dame de la Major, à Arles, se trouve la statue de saint Georges, patron des Gardians, monté sur un cheval camarguais. Les Gardians, chaque année, au moment de la Pentecôte, célèbrent sa fête en grande pompe et se choisissent deux *Prieurs* et un *Capitaine* qui aura, pendant l'année suivante, la garde de la bannière de Saint Georges.

* Mademoiselle Marie-Thérèse de Chevigné, Reine du Félibrige de 1899 à 1905. Paul Mariéton, dans sa *Revue Félibréenne*, lui offrit aussi une gerbe de poésies à l'occasion de son mariage (*Revue Félibréenne*, 1902).



A MARGUERITE DE MOUZIN

PÈR SI NOÇO

Margarido de Mouzin,
Ufanouso Avignounenco
Greiado di Sarrasin
Emé tis iue de pervènco,

Sus li bàrri e lis oustau
Quand, mourènt, lou Soulèu boujo
Uno raisso de courau;
Quand lou Rose a d'aigo roujo

Coume lou sang di coumbat,
E quand li campano sonon
Sus la vilo que s'esbat,
Quand li calado ressonon

D'un galop de cavalié,
Quand lou vènt-terrau idoulo
Dins li toure e li clouquié,
Quand se fai la farandoulo,

E quand lou printèms vestis
Champ-Flouri (1) de tuberouso,
E quand la luno clafis
Li draiolo d'amourouso,

Margarido de Mouzin,
Emé lou sang que carrejes,
Dequé cour dins ti fremin ?
En vesioun que pantaiejes ?

Chivalié mouro e crestian,
Papo, uiau, flume de glòri,
Abrivado de Gardian,
Tèmple fa d'or e d'evèri,

E l'Empereire Arlaten
Regardant, dins lis Areno,
Leioun e tau camarguen
S'entre-chapla sus l'areno,

Jano, dins soun Avignoun,
Caminant bravo e tant bello,
E li prince di nacioun
A Sant-Ru (2) courrènt l'anello,

E li chato e li droulas,
Afouli de sa planeto,
Desfuiant dins li pradas
Li blànqui margarideto,

Vaqui tout ço que boumbis
Dins toun sang de Sarrasino,
Vaqui tout ço que sourris
Quouro pantaies, Mouzino !

MANDADIS

Nòvi urous ! long dóu camin,
Pourras, tu, touto ta vido,
Desfuiant dins li fremin
La rèino di margarido.

D'Avignoun, 3 de Desèmbre de 1907.

- 1) Quartié dóu terraire avignounen,
- 2) Quartié dóu terraire avignounen.

A MARGUERITE MOUZIN

POUR SES NOCES

*Marguerite, fille de Mouzin, —Avignonnaise superbe —descendue des Sarrasins, —avec
tes yeux de pervenches,*

*sur les remparts et les maisons — quand, mourant, le Soleil verse—un déluge de corail,
—quand le Rhône a des eaux rouges*

*comme le sang des combats,—et quand les cloches sonnent— sur la ville en liesse, —
quand les pavés retentissent*

*d'un galop de cavaliers,—quand le mistral gémit— dans les tours et les campaniles, —
quand on fait la farandole,*

et quand le printemps revêt—Champfleuri de tubéreuses,—et quand la lune remplit—les sentiers d'ombres amoureuses,

Marguerite, fille de Mouzin,—avec le sang qui coule en toi,—que passe-t-il dans ton être? —de quelles visions rêves-tu ?

Chevaliers maures et chrétiens, — papes, éclairs, fleuves de gloire, —charges folles de Gardians, —temples bâtis d'or et d'ivoire,

et l'Empereur d'Arles — regardant, aux Arènes, — lions et taureaux camarguais — s'entre-déchirer sur le sable,

Jeanne, dans son Avignon, — cheminant bonne et si belle,—et les princes des nations —à Saint-Ruf courant la bogue,

et les filles et les garçons, — assoiffés de connaître leur destinée, —effeuillant dans les prairies—les blanches marguerites sauvages,

voilà tout ce qui surgit — en ton sang de Sarrasine,—voilà tout ce qui sourit—quand tu rêves, fille de Mouzin !

ENVOI

Heureux époux! en chemin, —tu pourras, toi, toute ta vie,—effeuiller parmi les frissons —la reine des marguerites !

Avignon, 3 Décembre 1907.

V

BOUMBIDO

SURSAUT

LI DOS VÉUSO

Pèr ma cousino Madamo la Barouno de Montrond.

En ribo dóu vièi Rose e perdudo en pantai,
Iéu counèisse dos sorre à trenello de jai
Que desempièi de siècle aqui soun assetado
E miraion soun front au mirau dis oundado.

Fiho di gràndi Divo, an lis iue negrinèu.
Soun vestido d'azur e de rai de soulèu.
Vènus lis abaris de belour eternalo
E dins si veno, viéu, cour lou sang di Gregalo.

Sus sa car an garda de rode cremesin
Di bais que ié donè lou guerrié Sarrasin.
L'uno a, pèr s'enaura i planuro souleiouso,
L'alo de sis eigloun lóugiero e pouderoso;

Pèr courouno de tèsto a 'n palais de gigant
Brouda de merlet rous e qu'i nivo èi toucant.
L'autro a, pèr la pourta, de cavalo marino,
Blanco, e lèsto au galop coume l'auro salino;

Soun front es encencha dóu diadèmo ufanous
De sis Arenò antico; autre-tèms pèr espous,
Elo, aguè d'empeiraire e l'autro aguè de papo,
E, véuso tóuti dos, sa glòri lis acapo

D'un jargau de legèndo e d'unico esplendour.
Ciéuta de moun païs, o rèino de baudour!
Contro vous qu'èi l'ourguei dóu Soulèu que tremounto ?
E, prens de voulupta, dequ'èi l'Aubo que mounto ?

D'Avignoun, 9 de Setèmbre de 1891.

LES DEUX VEUVES

Pour ma cousine Madame la Baronne de Montrond,

Sur la rive du vieux Rhône et l'âme perdue dans un rêve,—je connais deux sœurs à

chevelures de jais—qui sont assises là depuis des siècles—et mirent leurs fronts au miroir des ondes

Filles des grandes Déesses, elles ont les yeux noirs.—Elles sont vêtues d’azur et de rayons de soleil. — Vénus renouvelle éternellement leur beauté, — et dans leurs veines, vivant, court le sang des Grecques.

Leur chair porte encore les marques rouges —des baisers que leur donna le guerrier sarrasin.—L’une a, pour s’élever aux plaines du Soleil, — l’aile de ses aigles, légère et puissante;

pour couronner sa tête elle possède un palais de géants—brodé de créneaux roux et qui touche aux nuages —L’autre a, pour la porter,

des cavales marines—blanches et rapides au galop comme le vent salé;

son front est entouré du diadème magnifique —de ses Arènes antiques; autrefois pour époux elle eut des empereurs et l’autre eut des papes,—et, veuves toutes deux, leur gloire les enveloppe

d’un manteau de légendes et d’unique splendeur.—Cités de mon pays, O reines de plaisir! —à côté de vous, qu’est l’orgueil du Soleil qui se couche ?—Et, enceinte, lourde de volupté, qu’est l’Aurore qui monte ?

Avignon, 9 Septembre 1891.

FUGIDO

A ma cousino Madamo la Countesso de Bernis-Calvière .

Ai fa sela moun chivau Fouquetoun,
Soulidamen, à la modo gardiano,
E me siéu mes i ped lis esperoun,
Car pèr long-tèms tendrai la routo aplano.

A soun còu ai nousa, double e redoun,
Un long seden pelous que l’encaussano
E i ‘ai sarra lou nas au cabassoun:
Sombrejara se ‘n cop tant liuen s’emplano.

Lou Franchimand tuiaire d’ideau
A degaia moun païs e ma vido...

O fraire Indian ! i Colo Arroucassido,

'mé vautre, alin, couifa de plumo, fau
Qu'en plen pantai de liberta feroujo
Me prèngue un jour l'ufanouso mort Roujo !

D'Avignoun, 24 d'Avoust de 1893.

FU ITE

A ma cousine Madame la Comtesse de Bernis-Calvière.

*J'ai fait seller mon cheval Poulain-de-la-Macreuse,—solidement, à la mode gardiane,—
et je me suis attaché aux pieds des éperons,—car pendant longtemps je suivrai la route
foulée.*

*A son cou j'ai noué, double et arrondi,—un long lasso de crin qui l'entourne—et j'ai
serré son nez avec le caveçon:—il aura peur quand il se trouvera si loin.*

*L'homme du Nord tueur d'idéal,—a détruit mon pays et ma vie...—O Frères Indiens !
aux Collines Rocheuses.*

*avec vous, là-bas, coiffé de plumes, il faut—qu'en pleine vision de liberté farouche—me
prenne un jour la somptueuse mort des hommes Rouges !*

Avignon, 24 Août 1893.

ESPERAGE

Au Capoulié Devoluy.

Gardian que, libre e fièr e li tres pouncho en aut,
Dre dins vòstis estriéu, enebria pèr la targo,
Aparas lou païs sus vòsti blanc chivau,
Desempièi tant de siècle, i raro de Camargo,

Gardian brun, quand, de-fes, davalas dins lou round
E qu'anas espera d'à-pèd la tauro negro,
Davans tout noste pople, emé lou ficheiroun,
Sian fraire, o Gardian brun ! meme diéu nous alegro.

La vaco a lèu boumbi, mai, vous, sias bèn couta,
E tres cop l'aubouras en l'èr emé lou fèrri,
E se lipo lou nas e, niflant dóu coustat
Di palun, pènso plus qu'à rugi liuen dóu cièri.

Sian fraire, o Gardian brun! car dins lou round, tambèn,
Felibre, ai aganta la fichouiro valènto
E me siéu bèn couta: tout lou pople es relènt,
Car la bèsti es maligno e sa bano es pougnènto.

Tiro braso e se bat li flanc emé sa co,
Revechino soun péu e bramo: zóu, que bounde !
Moun fèrri es bèn mancha: vous toucarai acò
E béura de soun nas lou sang encre en abounde.

Pièi levarés, Gardian, uno carreto, e dau!
Tout sela, i'a long-tèms, nòsti chivau espèron:
A l'estriéu! qu'abriven, o mascle prouvençau!
La bravo rouso i prat neblous que l'engreissèron.

D'Avignoun, 27 d'Abriéu de 1894.

COUP DE TRIDENT

Au Capoulié Dévoluy.

Gardians, qui, libres et fiers et les trois pointes du trident en l'air, — droits dans vos étrières, grisés par la bataille, — défendez le pays sur vos blancs chevaux,—depuis tant de siècles, aux confins de Camargue,

Gardians bruns, quand, parfois, vous descendez dans l'arène—pour aller attaquer à pieds la génisse noire, — au trident, devant tout notre peuple, —nous sommes frères, o Gardians bruns ! le même dieu nous met en joie.

La vache a vite fait de bondir, mais vous êtes bien campés — et trois fois vous l'élevez en l'air à la force du fer—et elle se lèche le nez et, reniflant du côté—des marais, elle ne pense plus qu'à fuir loin du cirque.

Nous sommes frères, ô Gardians bruns! car dans l'arène, moi aussi, — félibre, j'ai pris dans mes mains l'arme vaillante—et je me suis

bien campé: tout le peuple râle d'anxiété, — car la bête est mauvaise et sa corne est affilée.

Elle gratte la terre et se bat les flancs de sa queue,—elle rebrousse son poil et hurle: allons ! qu'elle bondisse sur moi:—mon trident a un bon manche! je la toucherai ferme—et elle boira le sang noir de son nez tant qu'elle voudra.

Et puis, Gardians, vous enlèverez de l'enceinte une charrette, et courage!—tout sellés, depuis longtemps, attendent nos chevaux:—l'étrier ! que nous pourchassions, O mâles de Provence !— la vache rousse jusqu'aux prés brumeux qui l'engraissèrent.

Avignon, 27 Avril 1894.

A MISTRAL

en ié fasènt la bèn-vengudo i Santo

O Mistrau! Ourrias lou trevant de Camargo
Qu'amo segui la niue lis andano di biòu
I fort de tamarisso e que lou jour se targo,
Dins lou cèu, fantasti que vous douno la pòu,
Sus li chivau de lus qu'abiton li mirage,
Ourrias es eici que te vèn saluda,
Tourna-mai embouca de soun parla sóuvage,
Tourna viéu dins nous-autre, e fièr de te crida:
Glòri ! o pouèto grand que, pèr la fiho unico,
Dóu vièi Mèste Ramoun, antan l'as fa mourì,
Ié dounant pèr toujours la vido pouëtico
E dins toun libre d'or embarrant pèr escri
'mé lou siéu lou renoum di gardian de bouvino.
O Baile, es pèr acò, pèr qu'as glourifica
Li Santo, li sansouiro e li tauro marino
E li cavalot blanc, pèr qu'as santifica
Nosto vido à jamai, que nous sian mes en sello,
Qu'avèn pres nòsti ferre e, pèr te faire ounour,
Mounta nòsti mouié... Mistrau, de la capello,
Amount, ounte Mirèio aguè li tressusour,
Li Santo, en sourrisènt, te fan la bèn-vengudo,
E s'amaiso la Mar, e soun flot peresous
Vèn caressa mai plan, coume s'èro esmougudo,
Lou toumbèu ounte dor toun parèu amoureux.
O grand Baile-Gardian que sant Jòrdi te mene!
E que nosto Camargo, en un pouèmo viéu,
Enaurado i flamen que passon dins li niéu,
A ta glòri, o Mistrau, eternamen alene !

I Santo, pèr la Santo-Estello de 1896,

A MISTRAL

en lui souhaitant la bienvenue aux Saintes-Maries

O Mistral ! Ourrias le revenant de Camargue —qui aime suivre la nuit les sentiers tracés par les taureaux—à travers les bois de tamaris et qui le jour se campe,— fantastique à vous faire peur, dans le ciel, — sur les chevaux de lumière qui habitent les mirages, — Ourrias est ici qui vient te saluer,—employant de nouveau son parler sauvage,—de nouveau vivant en nous et fier de te crier:—Gloire! o grand poète qui, pour la fille unique du vieux Maître Ramon, autrefois l’as fait mourir, —lui donnant pour toujours la vie poétique—et enfermant par écrit dans ton livre admirable, — avec la sienne, la renommée des gardians de bœufs sauvages. — O Chef ! c’est pour cela, par-ce-que tu as glorifié—les Saintes, les plaines salées et les vaches marines—et les petits chevaux blancs, parce-que tu as sanctifié— notre vie à jamais, que nous nous sommes mis en selle,—que nous avons pris nos tridents et, pour te faire honneur, — monté nos épouses en croupe... Mistral, de la chapelle,—là-haut, où Mireille ressentit la sueur froide de la mort, —les Saintes en souriant te souhaitent la bien venue,—et la Mer se calme et son flot paresseux—vient caresser plus doucement, comme si elle était saisie d’émotion,—le tombeau où sommeille ton couple amoureux. — O grand Chef des Gardians ! que Saint Georges te conduise!—et que notre Camargue, en un poème vivant, — exhaussée jusqu’aux flamants qui passent dans les nuages,—à ta gloire, ô Mistral, éternellement respire !

Saintes-Maries, pour la Sainte-Estelle de 1896.

AU CAPOULIÉ FELIS GRAS

pèr ié faire la bèn-vengudo i Santo

Capoulié Sarrasin,
Capoulié de la bruno caro,
Noste cousin,
Tu qu’ames sus l’engano amaro
De courseja la lebre emé li perdigau,
Prince de l’Esquinau (1),
Fièr ami de la sôuvagino,
Fiéu dóu Ventour, dounant la malo-mort
I mescresènt dins ti cansoun divino,
Capoulié autambèn di Gardian dur e fort
Que de nòsti felibre,
Dous cop te saludan,

E nòsti fèrri libre
Davans tu clinon franc;
E nòsti femo bello,
Emé de saladello,
T'aduson lou record di Gardiano qu'un jour
As cantado,
Englouriado,
En estrofo d'amour.

I Santo, pèr la Santo-Estello de 1896.

1) L'Esquinau, vaste terraire camarguen, sus lou bord dóu Grand-Rose, vers li tes.

AU CAPOULIÉ FÉLIX GRAS

en lui souhaitant la bienvenue aux Saintes-Maries

Capoulié Sarrasin, — Capoulié au visage brun,—notre cousin, - toi qui aimes sur les salicornes amers—poursuivre le lièvre et les perdreaux, — prince de l'Esquinau (1), — fier ami de la vie sauvage,—fils du Mont Ventour, qui sèmes la mort—parmi les mécréants dans les chansons divines,—chef des Gardians durs et forts—aussi bien que de nos félibres, - nous te saluons doublement, —et nos libres tridents—devant toi s'inclinent loyalement;— et nos femmes belles,—avec des fleurs de statices,— t'apportent le souvenir des Gardianes qu'autrefois—tu as chantées,—glorifiées,— en strophes d'amour.

Saintes-Maries, pour la Sainte-Estelle de 1896.

1) L'Esquinau, vaste territoire camarguais, sur les bords du Grand-Rhône, du côté des îles de l'embouchure.

I BOER

En óumage à Filadelfo de Gerdo,

Que Diéu, fraire Boer, i coumbat vous ajude!
Iéu, gardian coume vous, e libre, vous salude.
Di palun dóu Vaal i sablas dóu desert,
Coume nàutri dóu Rose au Lengadò sóuvert,
Trevant segound li tèm, butas vòsti manado,
E lou Rose e lou Vau an li mémis oundado.
Coume nous-autre sias coursejaire de brau;
Vòsti cavalot, rude e viéu coume lou Rau,

Fin pèr se croucheta, soun de la memo meno
Que nòsti paramen (1)... Que l'Estello sereno
Di vièi prince d'Aurenjo adraie vòsti pas,
E que voste sang rouge embugant li campas
S'arrambe i pèd de Diéu en nivo de venjanço!
Vàutri, uni dins vosto iro e dins vosto esperanço,
Vous sias encavala, tóuti, pèr embandi
L'Anglés raubo-pais e pudènt que s'èi di
De vous escoutela. Sabès tóuti li draio,
Tóuti li camin bas e touto font que raio,
Sabès tóuti li cros e tóuti li lauroun,
Tóuti li trantaiero e li tamargueiroun,
E se, fugènt, fau que dins li mounto-davalo
Vous abrivés subran,— soulide dis espalo,
Vòsti cavalin, proumte, esquihon coume un lamp
Davans li chivau-frus, croutesc e barrulant,
De l'enemi... Nous-àutri, ah ! que l'Anglés nous vèngue
Dins si barco e, toucant, que nòsti costo tèngue!
Coume vous, à chivau sarian lèu, coume vous,
Sabèn tóuti li draio emai tóuti li pous,
Sabèn tóuti li traou e tóuti li broutiero,
E tóuti li palun e tóuti li coustiero,
Tóuti li camin bas; e nòsti-cavalin,
Nimai, barrulon pas pèr un traou de lapin...
Boer, que sias urous de pousqué fâci à fâci
Voucha quau ahissès! Vous-àutri, dins l'espâci
Dis endevenidou, libre vous noumarés !
Mai nous-àutri qu'avèn bèn aurre que l'Anglés
Un nemi que s'escound, soumés à sa caturo,
Fau que nous mousiguen emé nòsti mounturo
A courseja de bièu... Noste pople inchaiènt
Ah ! se 'n jour reviha seguissié li valènt!
Mai sian quâsi plus res: tóuti an la mort dins l'amo,
Lou coutèu dins lou cor e sènton pas la lamo.
L'enemi s'èi di fraire e tóuti l'an creigu,
A 'mpouisouna li sorgo e tóuti i'an begu.
E vaqui pèr-dequé iéu, plus fièr que lis autre,
Liuen di ciéuta vendudo, ai fa coume vous-autre.
Li Gardian prouvençau, sus sis estriéu quiha,
D'èstre libre jamai noun pourran se laia.
E vaqui pèr-dequé iéu, gardian, vous salude.
Que Diéu, Fraire Boer, i coumbat vous ajude !

1) Es aro scientificamen prouva que li chivau camarguen soun li representant mouderne de la raço preistourico e fèro apelado *de Soulutré* qu'abitavo li bacin de la Mueso e dóu Rose. Li chivau di Païs-Bas, couneigu vuei souto lou noum de *meno Beljo*, sorton tambèn d'aquelo raço proumierenco, d'après lis ipoulogue nouvèu que l'an descuberto. I'a gros à paria que li proumié Boer parti d'Oulando empourtèron em' éli si chivau. Or, parèis que li chivau boer retrason d'après naturo, pèr lou cors e pèr lou caratère, à nòsti camarguen. Eiçò sarié 'no provo de ço que dison li sabènt: aquéli chivau, rendu à la vido sóuvajo, aurièn représ tout naturalamen lou biais de sis aujòu. Li chivau di Boer, que i'an tant bèn servi pèr freta lis Anglés, es dounc censa segur, causo curiouso, que soun de la memo raço qu'aquéli di Gardian.

AUX BOERS

En hommage à Philadelphie de Gerde.

Que Dieu, frères Boers, vous aide dans les combats !—Moi, pasteur comme vous et libre, je vous salue.—Des marécages du Vaal aux sables du désert,—comme nous, du Rhône au Languedoc sauvage, —errant suivant les saisons, vous poussez vos troupeaux; — et le Rhône et le Vaal ont des vagues semblables.— Comme nous, vous êtes des chasseurs de taureaux; — vos petits chevaux, rudes, et vifs comme le vent du Rhône, —habiles à se découper, sont de la même race—que nos montures... Que l'Etoile sereine—des vieux princes d'Orange conduise vos pas,—et que votre sang rouge dont s'imprègnent les campagnes—se ramasse aux pieds de Dieu en un nuage de vengeance ! — Vous, unis dans votre colère et dans votre espérance, —vous êtes montés à cheval, tous, pour chasser—I'Anglais voleur de pays et arrogant qui s'est promis—de vous égorger. Vous connaissez toutes les sentes, — tous les chemins cachés et toutes les fontaines, — vous connaissez tous les trous et toutes les sources, — toutes les tourbières et tous les bois de tamaris, — et, si, fuyant, il faut qu'à travers les obstacles—vous vous précipitiez tout à coup, — solides des épaules, — vos chevaux, rapides, glissent comme un éclair—devant les montures de carton, ridiculement fines et tombant sans cesse,—de l'ennemi... Nous autres, ah! que l'Anglais nous arrive—dans ses bateaux et, abordant, qu'il occupe nos côtes !— Comme vous, nous serions vite à cheval, comme vous,—nous connaissons toutes les sentes et tous les puits, — nous connaissons tous les plis de terrain et tous les passages, — et tous les marais et toutes leurs lisières, — tous les chemins cachés; et nos chevaux,—eux non plus, ne roulent pas à cause d'un trou de lapin...—Boers, que vous êtes heureux de pouvoir face à face—rosser qui vous laissez ! Vous, à travers l'espace— de l'Avenir, on vous nommera libres !—Mais nous qui avons, bien autre que l'Anglais, — un ennemi qui se cache, soumis à sa conquête, —il faut que nous nous moisissions avec nos montures—à poursuivre des taureaux... Ah! si notre peuple insouciant,—un jour réveillé, suivait les vaillants!—Mais nous ne sommes plus

personne: tous ont la mort dans l'âme,— le poignard dans le cœur, et ils n'en sentent pas la lame.—L'ennemi s'est dit frère et tous l'ont cru,—il a empoisonné les cours d'eau et tous y ont bu.—Et voilà pourquoi moi, plus fier que les autres, —loin des cités vendues, j'ai fait comme vous.—Les Gardians provençaux, dressés sur leurs étriers,—ne pourront jamais se lasser d'être libres.—Et voilà pourquoi, moi, gardian, je vous salue.—Que Dieu, frères Boers, dans les combats vous aide !

Saintes-Maries, Noël de 1899.

1) Il est maintenant scientifiquement prouvé que les chevaux camarguais sont les représentants modernes de la race préhistorique et sauvage appelée de *Solutré*—découverte par les nouveaux hippologues—qui habitait les bassins de la Meuse et du Rhône. Les chevaux des Pays-Bas, connus aujourd'hui sous le nom de *race Belge*, en descendraient, également, d'après les mêmes hippologues. Il est à supposer que les premiers Boers partis de Hollande emmenèrent avec eux leurs chevaux. Or, les chevaux boers ressemblent en tous points, paraît-il, par le corps et par le caractère, à nos camarguais. Cela prouverait bien ce qu'avancent les savants: ces chevaux, rendus à la vie sauvage, auraient repris tout naturellement l'allure de leurs ancêtres. Les chevaux des Boers, qui leur ont si bien servi à se défendre contre les Anglais, sont donc, chose curieuse, très probablement, de la même race que ceux des Gardians.

LA QUEILARENCO

Pèr Jùli Charles-Roux.

Queilarenco, laissez-me,
Aniue, te canta l'aubado
E que marque emé moun det
Toun oustau e toun astrado (1).

D'un ponrridié, d'un nis de caïman,
Pessègue en flour, tousello bèn nourrido,
Coume as greia? que sus tout lou fihan
Dóu país bas siés esquisto e poulido !

As sourgenta d'un pople de bestiau,
Miraculouso, e, coume, inesperado,
En plen Baudu, douço au mié de la sau,
Gisclo uno font, unenco, siés mountado.

Dins tis iue founs i'a de siècle estampa,
Mau-grat ti gènt, fiho d'abóusounaire;

Dins ti grands iue, que lou vogues o pa,
Lampo uno fe, fiho de renegaire.

Èi ço que fai qu'un nivo de jouvènt,
Quand toumbo Avoust, s'abrivon à toun lume,
Sèns lou voulé, foui de béure au courrènt
De toun sang nòu coume à l'aigo d'un flume

E li tambour baton dins lou soulèu,
Li jardiniero enramado de sause,
Pèr cènt e milo, enplanon lou Cancèu (2),
E i'a qu'un crid, bram estrange, que s'ause,

Un bram que crèis coume uno fernisoun,
Incounsciènt, boumbido de la raço,
Entre te vèire, e mounto à toun balcon
« Li biòu! Li biòu ! » trounadisso que passo.

Perqué siés, tu, Queilarenco, la flour
De dèz milo an, belèu, de gardianage,

E ta beuta, coume fai la flambour
D'un vièi volcan, tout-d un-cop a fa rage (3).

Queilarenco, laisso-me,
Aniue, te canta l'aubado
E que marque emé moun dèt
Toun oustau e toun astrado.

Dóu Queilar, 24 d'Avoust de 1904.

1) Dins l'encountrado que coustejo la Vau-Najo, li barbelas an acostuma, la proumièro niue de la voto di vilage, de canta l'aubado davans chasque oustau e de li marca, tóuti, en trempant dous det dins lou sang d'un agnèu o, aro, pu simplamen, dins de coulour roujo. Li signe d'autre-tèms, un fèrri, une tèsto de biòu o de chivau, un pèis, un aucèu, uno sereno, soun aro malurousamen quàsi toujour ramplaça pèr li proumièri letro dis etiqueto poulitico.

2) Lou Cancèu, plaço dóu Queilar ounte s'acampon, tout lou mes d'Avoust (lou mes di biòu), li populacioun di vilo e vilage dóu Bas-Lengadò venènt à l'endavans di curso.

3) Aquelo Queilarenco sort d'uno raço antico de Gardian.

LA FILLE DU CAILAR

Pour Jules Charles-Roux.

*Fille du Cailar, laisse-moi, —cette nuit, te chanter l'aubade—et marquer de mon doigt
—ton destin sur ta maison (1)*

*D'un tas d'immondices, d'un nid de reptiles, —pêche en fleur, épi de touselle bien
nourri, —comment as-tu germé pour être sur toutes les filles—du pays bas si exquise et
jolie ?*

*Tu es sortie d'un peuple de brutes, - miraculeuse, et, comme, inespérée,—en plein
Bauduc, douce au milieu du sel, —naît une fontaine, unique, tu es montée.*

*Dans tes yeux profonds, il y a des siècles imprimés,—malgré tes parents, fille de
démolisseurs;— dans tes grands yeux, que tu le veuilles ou non,—flambe une foi, fille
de renégats.*

*C'est pour cela qu'un nuage de jeunes gens, — quand vient le mois d'Août, se
précipitent vers ta clarté, — sans le vouloir, affolés du désir de boire au courant—de ton
sang neuf comme à l'eau d'un fleuve.*

*Et les tambours battent dans le soleil,—les carrioles enguirlandées de saule, —par cent
et mille, envahissent le Cancel (2), — et l'on n'entend qu'un cri, cri étrange,*

*un cri qui augmente comme un frisson, - inconscient, sursaut de la race,—dès qu'on te
voit, et monte à ton balcon— « Les taureaux! Les taureaux ! » coup de tonnerre qui
passe.*

*Parce que tu es, fille du Cailar, la fleur—de dix mille ans, peut-être, de vie gardiane,—
et ta beauté, comme fait la flamme — d'un vieux volcan, tout à coup a fait irruption (1).*

*Fille du Caibar, laisse-moi, —cette nuit, te chanter l'aubade—et marquer de mon doigt
ton destin sur ta maison.*

Le Cailar, 24 Août 1904.

1) Dans le pays qui entoure la Vaunage, pendant la première nuit de la fête votive, les jeunes gens ont l'habitude de chanter l'aubade aux jeunes filles et de marquer leurs maisons en trempant deux doigts dans le sang d'un agneau ou, aujourd'hui, plus simplement, dans de la couleur rouge. Les signes d'autrefois consistant en une tête de taureau ou de cheval, un trident, un poisson, un oiseau, une sirène, ont été remplacés par les premières lettres d'une étiquette politique.

2) Le Cancel, place publique du Cailar sur laquelle se rassemblent, pendant tout le mois d'août (le mois des taureaux) les populations des villes et des villages du Bas-Languedoc venant au devant des courses.

3) Cette jeune fille descend d'une famille très ancienne de Gardians.

SOULÒMI ROUGE

(sus l'èr indian de la Danso di Trèvo (1))

I Chèfe Co-de-Fèrri, Ourse-Soulitàri e Jòusè d Arbaud.

Moun fraire Rouge
Canto, ferouge.
Es un cant de mort.
Moun fraire indountable a lou pitre fort.
Rouge èi moun cor!
Ai ! rouge èi moun cor!

Avié, moun fraire,
Un empeaire
Grand e renouma
Au draïou guerrié pèr l'acamina:
Mountesuma!
Ai! Mountesuma!

Avié de vilo
Superbo, à milo,
De tèmple flouri
De tóuti li gèmo e d'or pur, óufri
Au Grand Esprit,
Ai! au Grand Esprit!

Avié, sòuvage,
Pèr si carnage,
Li plano e li mount
D'un mounde e, sarra coume uno meïssoun,
Quant de bisoun!
Ai! quant de bisoun !

E libre e sàvi,
Tau que sis àvi
Felen dóu Soulèu (2),
Fumavo, ourguious, au fiò dóu Counsèu,

Soun calumèu,
Ai! soun calumèu.

**

Mai l'ome Pale,
Que fai soun chale
De tout embruti,
Un jour pareiguè, chin aloubati,
Lengau sourti,
Ai ! lengau sourti!

Plouro, moun fraire (3),
Plouras, ma maire!
Caminas en dòu.
Enfugissès-vous vers un païs nòu:
Lou Paire vòu,
Ai! lou Paire vòu!

La plano inmènso,
Que recoumenço
Sèns fin e toujours,
Te coungreiarà belèu quauque jour,
Liberatour!
Ai! Liberatour!

**

Las! quant de luno,
L'uno après l'uno,
Au founs di desert,
Vous an vist mouri, pàuri fraire fèr,
Gardant l'espèr,
Ai ! gardant l'espèr!

O raço unico!
Raço erouïco !
Toumbant pèr milioun,
Avès apara coume de lioun
Vòsti nacioun,
Ai ! vòsti nacioun !

Sabès l'usanço
Di grand venjanço.

Uno mar de sang
Rajo à vòsti pèd e pren vosto man
Milo aus uman,
Ai! Milo aus uman !

**

Pamens sus terro,
Baile de Guerro,
A l'iue di curious
Vous an rebala, Revenge pïous,
Ours-Reguignous,
Ai ! Ours-Reguignous (4)!

Mai em' la caro
Pu fièro encaro,
Mut coume li gres,
Vous pestelavias dins voste mesprés,
Gibla pèr res,
Ai! gibla pèr res!

Que lis annado
Fugon countado:
Couvo, recata,
Lou fiò divinai (5) que faguè bounda
Tau-Asseta,
Ai ! Tau-Asseta (6) !

E lou Messìo
Di proufecio,
Sènso arc, pinta, nus (7),
Vendra redeme terraire e vièis us
Pèr soun trelus,
Ai ! pèr soun trelus!

Moun fraire, escouto:
Couchado, routo,
Sèt siècle en entié,
Ma nacioun tant lasso à la fin venié
Que se vendié,
Ai! que se vendié !

Vuei, nosto estello
Se desmantello;

Un grand redentour,
Tau que l'esperas, sauvo moun Miejour
resplendour,
Ai ! pèr resplendour !

MANDADIS

O Nivo-Rouge (8),
Vièi chèfe aurouge,
Menen estrambord!
Couifo-te de plumo e pinto toun cors.
Rouge èi moun cor!
Ai ! rouge èi moun cor!

Toulouso, 15 d'Outobre de 1905.

1) Danso de guerro que s'acoumpagno d'un cant ounte èi fourmalamen predicho la vengudo d'un messio indian que dèu deliéura la raço Roujo de la douminacioun di Blanc e ié rèndre la poussessioun di terraire d'antan. Tóuti li guerro indiano dóu siècle darrié e especialamen la grandò revòuto de 1890-1891, pendènt laqualo periguè lou famous chèfe Tau-Asseta, se soun empurado i paraulo d'aquéu cant religious. Desempièi, lou gouvèr dis Estat-Uni l'a enebi dins li terradou indian.—Vèire la musico à la fin dóu voulume, p. 193.

2) Lis Indian se creson descendènt dóu Soulèu.

3) Aquesto estrofo èi traducho di paraulo indiano « *Ina be kuye misunkala ceya amani ye-e. Ina be kuye. Ate be lo..., Ate be lo. ., etc.* » (*Danso di Trèvo*).

4) La darriero revòuto indiano, en 1890-1891, couneigudo dins l'Istòri souto lou noum de « Guerro de la Danso di Trèvo », aguè pèr chèfe de guerro Ours-Reguignous e pèr chèfe de religioun Revenge. Vincu e fa presounié pèr l'armado americano, èron garda dins un fort quouro Buffalo-Bill, que lis estimavo, óutenguè dóu gouvèr dis Estat-Uni la permissioun de li mena em' éu à travès lou mounde. Ours-Reguignous èi mort desempièi dins sa reservacioun.

5) Mountesuma, quand se veguè à mand de peri emé soun empèri, acampè si guerrié e ié diguè?: « Sabe que me vau enaura vers moun Paire lou Soulèu, mai vous fise lou fiò que me vèn d'Éu e que crèmo dins moun palais. Empourtas aquéu fiò sacra liuen de l'iue di Caro-Palo e lou leissés jamai mouri en souvenènço de iéu, car, se fasès acò, revendrai un jour e vous deliéurarei dis ome Blanc. » Lis Indian counservon encaro jalousamen, dins de rode couneigu de ges de Blanc, aquéu fiò que s'èi plus amoussa e que ié dèu adurre un messio.

6) Tau-Asseta (*Sitting-Bull*) es esta lou plus famous chèfe noun soulamen de l'indoutablo nacioun di Sious mai encaro de tóuti li nacioun indiano de l'Americo dóu Nord, desempièi la counquisto. Inteligènt, fin, elouquènt, courajous coume un lioun e rendu terrible pèr licalamita que plouvien sus sa malurouso raço, avié tóuti li qualita

d'un grand generau. Es éu qu'en 1876, à la bataio dóu pichot Big-Horn, fretè de man de mèstre l'armado dis Estat-Uni, aneientant fin qu'au darrié lis American, tuiant lou generau Custer éu-meme. Fourça, après aquelo vitòri, de s'enfugi au Canada pèr espargna à sa nacioun la ràbi ferouno di Blanc, revenguè en Dakota quàuquis annado après e fuguè assassina en 1890.

7) D'après li proufecìo Roujo, lou messìo indian qu'aura la caro blanquinello de Mountesuma, pareira à la tèsto di guerrié sènso armo, tout nus e lou cors pinta segound la coustumo indiano, e lis enemi s'esvaliran à la visto souleto de sa glòri.

8) Nivo-Rouge, mort aquest printèms, èro lou chèfe suprème de la nacioun Sious. Èro aja de 104 an e avugle. Es esta un di proumié chèfe qu'agon agu afaire emé li Blanc e a assista à l'esternacioun quàsi toutalo de soun pople. Li Sious èron, vers 1800, sèt o vue cènt milo e soun vuei à peno trento milo.

BALLADE ROUGE

(Sur l'air indien de la Danse des Esprits—Ghost Dancè (1))

Aux Chefs Queue-de-Fer, Ours-Solitaire et Joseph d'Arbaud.

*Mon frère Rouge—
chante, terrible.—
C'est un chant de mort.—
Mon frère indomptable a un grand courage.—
Rouge est mon cœur!—
hélas! rouge est mon cœur!*

*Mon frère avait—
un empereur—
puissant et renommé—
pour le conduire dans le sentier de la guerre:—
Montesuma !—
hélas! Montesuma!*

*Mon frère avait des villes—
superbes, par milliers,—
des temples, fleuris—
de toutes les pierres précieuses et d'or pur, offerts—
au Grand Esprit,—
hélas ! au Grand Esprit !*

*Il possédait, farouche,—
pour ses carnages,— .
les plaines et les montagnes—*

*d'un monde et, serrés comme la moisson,—
combien de bisons !—
hélas! combien de bisons!*

*Et, libre et sage,—
tel que ses aïeux (2) _
fils du Soleil,—
il fumait, orgueilleux, au feu du Conseil,—
son calumet,—
hélas! son calumet!*

**

*Mais l'homme Pâle, —
qui fait sa joie—
de tout salir,—
un jour apparut, loup enragé,*

*la gueule béante,—
hélas ! la gueule béante !*

*Pleure, mon frère (3), _
pleurez, ma mère !—
et marchez en deuil.—
Fuyez vers de nouveaux pays : —
le Père veut,
hélas ! le Père veut !*

*La plaine immense,
qui recommence—
sans fin et toujours,—
t'engendrera peut-être quelque jour, —
Libérateur!—
hélas! Libérateur!*

**

*Ah! combien de lunes,—
Ilune après l'autre,—
au fond des déserts,—
vous ont vus mourir, pauvres frères délaissés,—
conservant l'espérance,—
hélas ! conservant l'espérance !*

*O race unique !
Race héroïque !—
Tombant par millions,—
vous avez défendu comme des lions,—
vos nations,—
hélas ! vos nations !*

*Vous savez l'usage—
des grandes vengeance.—
Une mer de sang—
coule à vos pieds et vos mains enlèvent -
mille scalps !—
ah! mille scalps !*

*Cependant à travers la terre,—
o Chefs de Guerre,—
aux yeux des curieux,—
on vous a traînés, Vengeance pieux,—
Ours-Rueur,—
hélas ! Ours-Rueur (4) !*

*Et, le visage—
plus fier encore,—
muets comme les champs de pierres,—
vous vous enfermiez dans votre mépris,—
ne vous courbant devant personne,—
hélas ! ne vous courbant devant personne !*

*Que soit compté—
le nombre des périodes!—
Il couve, caché,—
le feu divin (5) qui fit bondir—
Taureau-Assis,—
hélas ! Taureau-Assis (6) !*

*Et le Messie—
des prophéties,—
sans armes, peint, tout nu (7), —
viendra racheter territoires et vieilles coutumes—
par sa gloire,—
ah! par sa gloire !*

*Mon frère, écoute:—
souillée, brisée,—
sept siècles entiers,—
ma nation, à la fin, était si lasse—
qu'elle se vendait !—
hélas! qu'elle se vendait!*

*Maintenant, notre étoile—
brille de nouveau:—
un grand Rédempteur,
tel celui que vous attendez, sauve mon Midi—
par sa splendeur,—
ah ! par sa splendeur!*

ENVOI

*O Nuage-Rouge (8),
vieux chef ombrageux!—
menons grande joie !—
Coiffe-toi de plumes et peins ton corps.—
Rouge est mon cœur!—
ah ! rouge est mon cœur !*

Toulouse, 15 Octobre 1905.

1) Danse de guerre que l'on accompagne d'un chant dans lequel est formellement prédite la venue d'un messie indien qui doit délivrer la race Rouge de la domination des Blancs et lui rendre la possession des anciens territoires. Toutes les guerres indiennes du siècle dernier et spécialement la grande révolte de 1890- 1891, pendant laquelle périt le fameux chef Taureau-Assis, se sont allumées aux paroles de ce chant religieux. Depuis, le gouvernement des Etats-Unis l'a interdit dans les territoires indiens.

—Voir la musique à la fin du volume, p. 193.

2) Les Indiens se croient descendants du Soleil.

3) Cette strophe est traduite des paroles indiennes: « *Ina be kuye misunkala ceya amani yo-e. Ina be kuye. Ate be lo. Ato be lo...., etc.* »

4) La darriero revòuto indiano, en 1890-1891, couneigudo dins l'Istòri souto lou noum de « *Guerro de la Danso di Trèvo* », aguè pèr chèfe de guerro Ours-Reguignous e pèr chèfe de religion Revenge. Vincu e fa presounié pèr l'armado americano, èron garda dins un fort quouro Buffalo-Bill, que lis estimavo, ótenguè dóu gouvèr dis Estat-Uni la permissioun de li mena em 'éu à travès lou mounde. Ours-Reguignous èi mort desempièi dins sa reservacioun.

5) Montézuma, quand il se vit sur le point de périr avec son empire, rassembla ses guerriers et leur dit: « Je sais que je vais remonter vers mon Père le Soleil, mais je vous confie le feu qui me vient de lui et qui brûle dans mon palais. Emportez ce feu sacré loin

de l'œil des Visages-Pâles et ne le laissez jamais éteindre en souvenir de moi, car, si vous faites cela, je reviendrai un jour et je vous délivrerai des hommes Blancs. » Les Indiens conservent encore jalousement, en des lieux inconnus des blancs, ce feu qui ne s'est plus éteint et duquel ils attendent un messie,

6) Taureau-Assis (Sitting-Bull) a été le plus fameux chef non seulement de l'indomptable nation des Sioux, mais encore de toutes les nations indiennes de l'Amérique du Nord, depuis la conquête. Intelligent, fin, éloquent, courageux comme un lion et rendu terrible par les calamités qui pleuvaient sur sa malheureuse race, il avait toutes les qualités d'un grand général. C'est lui qui, en 1876, à la bataille du petit Big-Horn, infligea une grande défaite aux Etats-Unis, anéantissant les Américains jusqu'au dernier, tuant le général Custer lui-même. Forcé, après cette victoire, de s'enfuir au Canada pour épargner à sa nation la rage cruelle des Blancs, il revint en Dakota quelques années plus tard et fut assassiné en 1890.

7) D'après les prophéties Rouges, le messie indien, qui aura le visage blanc de Montézuma, paraîtra à la tête des guerriers sans armes, tout nu et le corps peint suivant la coutume indienne. Les ennemis se sauveront à la vue seule de sa gloire.

8) Nuage-Rouge (Red-Cloud), mort ce printemps, était le chef suprême de la nation Sioux. Il était âgé de cent quatre ans et aveugle. Il fut un des premiers chefs auxquels les Blancs eurent affaire et il a vu exterminer la presque totalité de son peuple. En effet, les Sioux étaient, vers 1800, sept ou huit cent mille et ils sont aujourd'hui réduits à trente mille à peine.

PÈR UNO TOULOUZENCO

abarido en Egito.

Madamisello, avès, dins un Rose de flamo,
Vist trecoula, roujas, li soulèu egician
Darrié li Piramido e coumta, s'esquihant,
Li tiero de camèu sus la grandò calamo
Dóu desert african. Avès ausi l'ibis
Long dis aigo dóu Nil, i clàri matinado,
Traire soun crid dins l'èr en prenèn sa voulado.
Avès sounda l'Esfins orre e mut. Avès vist,
Dins l'eterne printèms, flouri li tuberouso,
E lou limounié-fèr e li roso óudourouso;
E lis aubre de dàti, amourousi, vers vous
An clina si rampau adourna d'age rous.

E vaqui que, tournado à la ciéuta Moundino,
Vous remembras subran la glòri di Ramoun
E la lus di troubaire e la lengo divino
D'Arnaud Danièl e de Bertrand de Lamanoun,

Ah ! voudriéu enfiouca d'esplendour órientalo
Mi vers pèr saluda, dins vous, la capitalo
Unenco que sian lèst, coume i 'a sèt cènts an,
A-n-apara, largant lou rampèu que nous rèsto:
« Toulouso em 'Avignoun ! » E, coussigant li flanc
De nòsti cavalot, gagnarian la batèsto!

D'Avignoun, 6 de Janviè de 1905.

A UNE TOULOUSAIN *élevée en Égypte.*

Mademoiselle, vous avez, dans un Rhône de flammes,—vu se coucher, tout rouges, les soleils égyptiens — derrière les Pyramides, et compté, glissantes,—les files de chameaux sur la grande paix—du désert africain. Vous avez entendu l'ibis—le long des eaux du Nil, aux claires matinées,—jeter son cri dans les airs en prenant son vol. — Vous avez sondé le Sphinx horrible et muet. Vous avez vu,—dans l'éternel printemps, fleurir les tubéreuses—et -le citronnier sauvage et les roses odorantes;— et les palmiers amoureux, pour vous — ont penché leurs rameaux ornés de grappes rousses.

Et voici que, revenue dans la cité de Toulouse, —vous vous rappelez tout à coup La gloire des Raymonds—et le lustre des troubadours et la langue divine—d'Arnaud Daniel et de Bertrand de Lamanon. —Ah! je voudrais empourprer de splendeurs orientales—mes vers pour saluer, en vous, la capitale—unique que nous sommes prêts, comme il y a sept cents ans,— à défendre, en jetant le cri de ralliement que nous avons conservé:— « Toulouse et Avignon! » et, piquant les flancs—de nos petits chevaux, nous gagnerions La bataille !

Avignon, 6 janvier 1905.

A JAN BERARD *en ié mandant Babali (1)*

Berard, ami requist, tu qu'as sousprés un pau
Lou secrèt que desolo e carcino moun amo,
Tu que m'as pres la man tant de cop à prepaus
E remounta lou cor quand lou marrit tèmms bramo,
Te semounde l'espèr de mi dès-e-vuech an,
Te mande Babali, la palo indianarello (2)
Qu'uno fes mouriguè d'amour pèr un Gardian.
Aro, lou souleias de la vido crudèlo
A passì moun espèr. Chivalié d'autre-tèmms,

En coursejant de biòu ai cresegu coussegre
L'ideau qu' ai rava, mai, las ! coumprene bèn
Qu' au mounde, l' Ideau, ges d' ome pòu lou segre.
Li sòu que fau gagna vous oundrejon li det
E, tre que vous beissas pèr cueie uno pervenco,
Empouisounado, mor de l' oudour dóu verdet.
Ma vido es à noun plus: la bruno Avignounenco
Qu' amavo Varadet, ai pou que pèr toujours
Em' elo aura 'mpourta lou rai de pouèsio
Que me venié d' amount... Enfin, saupras qu' i jour
De ma primo jouvènço aviéu la memo vò
Qu' ai vuei, la memo fe dóu Miejour e di biòu....
E, dins tout moun malur, m' es un soulas de vèire,
Après tout, qu' ai segui leimamen mis aujòu:
Paladin generous, pèr soun rèi e si crèire
S' arrouinavon, fidèu, e se fasien tuia.
Ma Prouvènço vau bèn un rèi. O Rèino bello!
Li darrié chivalié bataiaire que i' a,
Li Gardian, se faran chapla pèr toun Estello.

D' Avignoun, 20 de Febríe de 1908.

- 1) *Babali*, nouvello prouvençalo, pèr F. de Baroncelli-Javon, 1889,
- 2) La fabricacioun dis indiano es estado pendènt long-tèms uno dis endustrìo li mai flori d' Avignoun. D' aqui sourtien tóuti li fichu di Prouvençalo.

A JEAN BÉRARD

en lui envoyant Babali (1)

Bérard, ami précieux, toi qui as surpris un peu—le secret qui désole et brûle mon âme, —toi qui m'as pris la main tant de fois à propos—et remonté le cœur quand le mauvais temps hurle, —je t'offre l'espoir de mes dix huit ans,—je t'envoie Babali la pale brosseuse d'indiennes (2)—qui, autrefois, mourut d'amour pour un Gardian.— Maintenant, l'âpre soleil de la vie—a fané mon espoir. Chevalier d'un autre temps, — en courant après des taureaux j'ai cru poursuivre— l'ideal que j'ai rêvé, mais, hélas! je comprends bien — qu'au monde, l'Idéal, aucun homme ne peut le suivre. — L'argent qu'il faut gagner vous souille les doigts—et, dès que vous vous baissez pour cueillir une pervenche, — elle meurt, empoisonnée par l'odeur du vert-de-gris.—Ma vie n'en peut plus: la brune Avignonnaise—qui aimait Varadet, je le crains bien, pour toujours, —aura emporté avec elle le rayon de poésie—qui me venait de là-haut - Enfin tu sauras qu'aux premiers jours—de ma jeunesse je suivais la même voie — qu'aujourd'hui, j'avais le même amour du Midi et des taureaux. —Et, dans mon malheur, ce m'est un soulagement de voir, —qu'après tout, j'ai suivi loyalement mes ancêtres:—paladins

*généreux, pour leur roi et leurs croyances—ils se ruinaient, fidèles, et se faisaient tuer.
— Ma Provence vaut bien un roi. O Reine belle ! —les derniers chevaliers guerroyeurs
qui existent, les Gardians, se feront hacher pour ton Etoile.*

Avignon, 20 Février 1908.

1) *Babali*, nouvelle provençale par F. de Baroncelli-Javon, 1889.

2) La fabrication des indiennes a été pendant longtemps une des industries les plus florissantes d'Avignon. C'est de là que sortaient tous les fichus des Provençales.

A IUE-BLANC

Iue-Blanc se souvèn-ti di resoun de Toulouso,
Dins lou vèspre autounau, sus la ribo tepouso
Dóu flume qu'autre-tèms veguè despoutenta
Ma nacioun e peri tóuti si liberta ?

Aviéu cavauqueja pendènt uno semana
Pèr veni saluda pu lèu mi fraire Indian.
Pourtave la lieurèio e lou burnous de lano
E li braio de pèu de taupo di Gardian.
Moun fraire avié carga l'ufanouso courouno
En plumo d'aiglo, avié pinta soun front de blu; (1)
Sus soun piés, soun long péu qu'en dos floto móutouno
Toumbavo, souple e negre, e l'esquinau pelu
D'un loubatoun, saurin, penjavo à sa centuro;
D'uno vano coulour de l'auberjo maduro,
Superbe, s'atapavo; avié de moucassin
Qu'en perlo retrasien, dessus, dous cavalin
E 'n courset fa, davans, de cliqueto d'evòri.

E caminavian, grèu, long dóu flume.. Ai memòri,
Coume d'uno vesion di nivo, d'aquéu jour. . .
E caminavian, grèu, dins la roujo cremour
Dóu Soulèu que mourié sus Toulouso expandido.
Iéu diguère: « Qu'un Chèfe alande soun ausido
E se tese, amistous, pèr entendre gemi
Un Prouvençau, quand vai Toulouso s'endourmi ! »

D'Avignoun, 4 de Desèmbre de 1909.

1) Dins li pinturo indiano, chasco coulour a sa significacioun: lou rouge marco la guerro

e l'amour, lou vert l'esperanço, lou blu l'amistanço e la fidelita, etc. Causo de remarco, li Cartaginés e d'àutri pople ancian qu'avien l'usage di pinturo de la caro e dóu cors, dounavon à-n-aquéli coulour la memo significacioun, coume nous-àutri, Prouvencau, la dounan vuei encaro au vert.

A YEUX-BLANCS

Pour Albert Sarraut.

Yeux-Blancs se souvient-il des paroles de Toulouse,—dans le soir d'automne, sur la rive herbue—du fleuve qui, autrefois, vit se débattre—ma nation et périr toutes ses libertés ?

J'avais chevauché pendant une semaine —pour venir saluer plus tôt mes frères Indiens.—Je portais le costume et le burnous de laine et le pantalon de peau de taupe des Gardians.—Mon frère avait coiffé l'orgueilleux diadème —en plumes d'aigle, il s'était peint le front de bleu (1); —sur sa poitrine, ses longs cheveux qui ondulent en deux vagues— tombaient, souples et noirs, et l'échine velue—d'un jeune loup pendait, fauve, à sa ceinture;—d'une couverture couleur de la pêche mûrie—il se drapait, superbe; ses mocassins—représentaient, en perles, sur le pied, deux chevaux— et le devant de son gilet était fait de fuseaux d'ivoire.

Et nous marchions, graves, le long du fleuve... J'ai souvenance,—comme d'une vision dans les nuages, de ce jour...—Et nous cheminions, graves, parmi le rouge incendie—du soleil qui mourait sur Toulouse allongée.—Moi, je dis: « Qu'un Chef ouvre son ouïe toute grande—et qu'il se recueille, ému, pour entendre gémir— un Provençal, à l'heure où Toulouse va s'endormir ! »

Avignon, 4 Décembre 1909

1) Dans les peintures indiennes, chaque couleur a une signification particulière: le rouge désigne la guerre et l'amour, le vert l'espérance, le bleu l'amitié et la fidélité, etc. Chose curieuse, les Carthaginois et d'autres peuples de l'antiquité, qui faisaient usage de peintures sur la figure et sur le corps, donnaient à ces couleurs la même signification, comme nous, Provençaux, la donnons aujourd'hui encore au vert.

PÈR LI SAUVADOU DE LA "RUSSÌO" (1)

A Mousu E. Mellier.

Vivo li Santo!
Li gràndi Santo !

Emé lou lum dóu Paradis,
En marchant lis
Sus lis erso bramanto,
An mena si Santen au batèu negadis!

Coume boundo un tau, escumous e lèri,
A-n-un cop de fèrri,
La Mar, aquéu jour,
I cop de Levant boundavo enrabiado,
Aubourant d'oundado
Coume lou Ventour.

Desert de Baudu (2), souto ti mountiho
escoubiho,
Quant n'as enterra,
De pàuri marin tra long de ta costo ?
Malur quau t'acosto!
Soun libre èi barra.

Que l'a

Li grand bastimen que la Mort te meno
Dormon pèr centeno
Au founs de toun gou;
E de Faraman e de la Gacholo (3)
Que soun li viholo
I navegadou ?

Bèlli Santo d'or, quau dounc arregardo
D'avé dins sa gardo
Batèu e crestian ?
Vènon pas treva li plajo santenco,
Santo camarguenco,
Li sant franchimand!

Bèlli Santo d'or, vous que de mirage
Fasès l'abihage
De noste païs !
Vous que gaubejas lis aigo di Rose
E li flamen rose,
Flour de Paradis!
Bèlli Santo d'or, vous que vesès naisse
E que fasès paise
Lou blanc cavalin !
Vous que, pèr l'ivèr dis inmènsi plano,

Vestissès de lano
Lis agnèu belin!

Bèlli Santo d'or, pèr vous, en Pinedo,
Dins li flour d'aledo,
Canto lou Mistrau.
Pèr vòsti petoun s'expandis la fraumo,
L'ile-fèr embaumo,
Rèino de la sau!

Bèlli Santo d'dsor, un cop, sus lis oundo
De la Mar que boundo
Fuguerias tambèn
Bandido sèns velo, e quand la Tempèsto
I batèu fai tèsto,
D'acò vous souvèn.

E boufas la Fe dins li cor lucaire
De vòsti pescaire,
E cargon sa nau (4),
E, passant palun, abisme e mountiho,
Pèr la grand *Russio*
An douna l'assaut.

Vivo li Santo!
Li gràndi Santo !
Emé lou lum dóu Paradis
- En marchand lis
Sus lis erso bramanto,
An mena si Santen au batèu negadis !

I Santo, 5 de Mars de 1901.

1) La *Russio*, bastimen que s'emplajè vis-à-vis Faraman en Janvié de 1901. Li passagié e l'équipage fuguèron deliéura, après uno semanado d'angouisso pèr li Santen e li pescaire de Càrri. Aquèlis estrofo, renjado en musico pèr A. Joye, se soun popularisado coume cantico di Santo. — Vèire la musico à la fin dóu vouleme, p. 194.

2) *Baudu*, vaste desert de mountiho mouvedisso que coumenço

3) *Faraman, la Gacholo*, dous fare de la costo camarguenco à vint kiloumètre di Santo. Noun se passo d'an sènso que quauque malurous bastimen, — de-fes mai que d'un —, se vèngue emplaja sus sa costo.

4) Li Santen, pousquènt pas teni la mar qu'èro trop marrido, carguèron sa bèto sus sis espalo e faguèron, dins uno niue, d'à pèd, 40 kiloumètre à travès li sablas e lis estang, pèr ana au sauvamen de la *Russio*.

POUR LES SAUVETEURS DE LA “RUSSIE” (1)

A Monsieur E. Mellier.

Vive les Saintes ! — les grandes Saintes ! Avec la lumière du Paradis, — en marchant comme sur un miroir—sur les vagues hurlantes, — elles ont conduit leurs Saintins au bâtiment qui se noyait!

De même que bondit un taureau, écumant et rapide, —à un coup de trident,—la Mer ce jour-là, — au vent d’Est bondissait furieuse, —élevant des vagues—comme le mont Ventour.

Désert de Bauduc (2), sous tes dunes—que le vent balaie,—combien en as-tu enterrés—de pauvres marins jetés le long de ta côte ? — Malheur à qui t’aborde !—le livre de sa vie est fermé. Les grands bâtiments que la Mort t’amène— dorment par centaines—au fond de ton golfe; —et de Faraman et de la Gachole’ (1) que sont les pâles feux pour les navigateurs ?

Belles Saintes d’or, qui donc cela regarde t-il—d’avoir en sa garde—bateaux et chrétiens?—Ils ne hantent point les plages saintines,—Saintes camarguaises,—les saints du Nord.

Belles Saintes d’or, vous qui de mirages— tissez le vêtement—de notre pays !— Vous qui maniez à votre guise les eaux du Rhône— et les flamants roses,—fleurs du Paradis !

Belles Saintes d’or, vous qui voyez naître—et qui faites paître—les blancs chevaux !— Vous qui, pour l’hiver des plaines immenses,—revêtez de laine—les agneaux bêlants !

Belles Saintes d’or, pour vous, sous la Pinède,—dans les asphodèles,—chante le Mistral.—Pour vos petits pieds s’étend l’arroche pourpier,—le lis sauvage embaume,—Reines du sel !

Belles Saintes d’or, autrefois, sur les ondes—de la mer qui bondit—vous fûtes aussi—jetées sans voiles et, quand la tempête—tient tête aux bâtiments,—vous vous souvenez.

Et vous soufflez la Foi dans bes cœurs hardis—de vos pécheurs,—et ils chargent leur barque sur leurs épaules (1), — et passant marécages, abîmes et dunes,—pour la grande Russie,—ils ont donné l’assaut.

Vive les Saintes !—les grandes Saintes !—Avec la lumière du Paradis, —en marchant comme sur un miroir—sur les vagues hurlantes, —elles ont conduit leurs Saintins au

bâtiment qui se noyait !

Saintes-Maries, 5 Mars 1901.

1) La *Russie*, bâtiment qui échoua sur la plage de Faraman en janvier 1901. Les passagers et l'équipage furent délivrés, après une semaine d'angoisse, par les pêcheurs de Saintes-Maries et de Carry.—Ces strophes, mises en musique par A. Joye, sont devenues un cantique populaire des Saintes-Maries.—Voir la musique à la fin du volume, p. 194.

2) *Bauduc*, vaste désert de dunes mouvantes qui commence à vingt kilomètres des Saintes-Maries. Il ne se passe pas d'année sans que quelque malheureux bâtiment ne vienne échouer sur sa côte, quand ce n'est pas plusieurs.

3) *Faraman, la Gachole*, deux phares de la côte camarguaise.

4) Les Saintins, ne pouvant prendre la mer qui était trop mauvaise, portèrent leur barque sur leurs épaules, accomplissant ainsi, en une nuit, à travers sables et étangs, 40 kilomètres pour aller porter secours à la *Russie*.

VI

LUS

LUMIERE

A-n-UNO

Au plen de moun pantai, rescountrère, Madamo,
Vòstis iue de miracle e moun cors e moun amo,
Pivela sus lou bord d'un toumple luminous,
Cabusson, s'esbevènt pau à pau dedins Vous.
Pèr lou fiò de l'autar coume s'èro passado,
Ma vido reflouris, douço e purificado.
Desempièi tant de tèms, esglaria, mita bau,
Cercave de-clucoun sèns pousqué saupre quau,
Cercave, sèns coumprene, uno amigo perdudo...
Vous ai visto passant e vous ai couneigudo !

Arle, 14 de Jun de 1908.

A UNE

Au milieu de mon rêve, j'ai rencontré, Madame,—vos yeux de miracle et mon corps et mon âme,—fascinés sur le bord d'un gouffre de lumière, —s'y précipitent, se fondant peu à peu en Vous.—Par le feu de l'autel comme si elle eût passé,—ma vie refleurit, douce et purifiée.—Depuis si longtemps, hors de moi, à moitié fou,—je cherchais les yeux bandés, sans qu'il me soit possible de savoir qui, - je cherchais, sans comprendre, une amie perdue—Je vous ai vue qui passiez et je vous ai reconnue !

Arles, 4 Juin 1908,

EVO

Tout-escas dins mi bras la teniéu, deliciouso.
S'envai e iéu la cride e trampello ma car
Dins un senglut afrous e talo qu'à l'autar
De Vènus, uno fes, trampelavo, saunouso,
La car de la vitimo escoutelado... Antan,
A grand forço d'esclau, dison que li Rouman
Desviravon de-fes d'un flume la fugido.
Amigo, en me mudant d'un regard, as cambia
D'à-founs e pèr toujours lou courrènt de ma vido,
E lou gardian testard t'adoro ageinouia.

Moun cor bat dins toun cor e moun sang te carrejo,
Vivo e bello à miracle e touto, dins chascun
De sis ana-veni. Sènso amour es un fum,
La vido, e lou mèu meme à la bouco amarejo.

Èvo di lònqui niue d'ivèr, quand lou Mistrau
Pèr rounflado respond à l'ourlamen di brau,
Quand tout se destraintoulo e que lou mas cracino
Coume un veissèu sus mar, Èvo di paradis
De volupta ferouno e de delire esquist,
Èvo di grand pantai,—oumenenco e divino,—
Evo qu'as, dins toun sen, coungreia la bèuta
Que redeme e vestis touto uno umanita
E qu'as assaboura la car tèbo e redouno
Di femo de toustèms, Èvo dis ambicioun
Que l'ome tout soulet, trop feble, noun se douno,
Èvo dis esplendour de l'aubo e dóu tremount,

O Femo entro li femo, à la fin siés vengudo!
Escrachant de toun pèd la tèsto de la serp,
Puro, te siés gandido au founs de moun desert,
E—triounfle d’amour!—à la fin t’ai agudo!

D’Avignoun, 16 de Setèmbe de 1908.

EVE

*Tout à l’heure je la tenais dans mes bras, délicieuse.—Elle s’en va, et moi je l’appelle à grands cris et ma chair se tord—en un sanglot affreux et telle que sur l’autel—de Vénus, autrefois, se tordait, saignante,—la chair de la victime égorgée
Dans le temps, — dit-on, les Romains, avec l’aide d’une multitude d’esclaves, — détournaient parfois le cours d’un fleuve. — Amie, en m’enveloppant d’un regard, tu as changé,—jusqu’au fond et pour toujours, le courant de ma vie,—et le gardian têtù t’adore, agenouillé.*

Mon cœur bat dans ton cœur et mon sang te porte,—vivante et belle à miracle et tout entière, dans chacune—de ses allées et venues. Sans amour, ce n’est qu’une fumée, —la vie, et le miel lui-même devient amer à la bouche.

Ève des longues nuits d’hiver, quand le Mistral—répond en rafales au hurlement des taureaux,—quand tout est ébranlé et que le mas craque—comme un vaisseau sur la mer, Ève des paradis—de voluptés farouches et de délires exquis, —Ève des grands rêves, —humaine et divine,—Ève qui as, dans ton flanc, conçu la beauté—qui rachète et revêt toute une humanité—et qui as donné sa saveur à la chair tiède et ronde—des femmes de tous les temps, Ève des ambitions—que l’homme seul, trop faible, ne peut se permettre, —Ève des splendeurs de l’aube et du couchant, — ô Femme entre les femmes, à la fin tu es venue ! —Ecrasant de ton pied la tête du serpent,— pure, tu t’es avancée jusqu’au fond de mon désert,—et,—triomphe d’amour!—à la fin je t’ai possédée !

Avignon, 6 Septembre 1908.

RENAISSE

Es coume se m’avien durbi li quatre veno
E que, liogo de sang, n’en raièsse de fiò,
Es coume se la man qu’abrivo l’escabot
Dis erso en broufounié, subran vengudo leno,
Avié frusta ma car de tóuti li fremin
Que la Mar empestello; es coume s’un camin

D'alís, tout à-n-un cop, alandavo sa glòri
Au paure assouvagi que, desempièi vint an,
Fòu de faire lou bèn, a trouva lou mejan
De nega dins lou mau sa jouvènço e sa bòri.
Amigo, un jour, tout-d'uno, ai rescountra tis iue
E, talo s'esvalis, apreissado, la Niue
Davans lou sant Soulèu, ansindo lis angòni,
Lis ànci, li doulour d'infèr, li pensamen
De martire, li dòu, lou regrèt di moumen
Que l'on cresié perdu, tóuti li malancòni .
Qu'empouisounon la vido an cabussa, vincu
Pèr l'immènso clarta qu'espandisses, divino,
E, coume dóu rasin qu'an chaucha sus la tino
Gisclo lou vin nouvèu, de tu mai siéu nascu.

D'Avignoun. 22 d'Óutobre de 1908.

RENOUVEAU

C'est comme si l'on m'avait ouvert toutes les veines—et qu'au lieu de sang il en coulât du feu,—c'est comme si la main qui précipite le troupeau — des vagues en tempête, devenue douce tout à coup,—avait frôlé ma chair de tous les frissons—que la Mer contient; c'est comme si un chemin—de paradis, subitement, ouvrait sa gloire—au pauvre sauvage qui, de puis vingt ans,—fou du désir de faire le bien, a trouvé le moyen—de noyer dans la douleur sa jeunesse et sa maison

Amie, un jour, sans m'y attendre, j'ai rencontré tes yeux—et de même que la Nuit s'évanouit, pressée,—devant le saint Soleil, de même les agonies, — les angoisses, les douleurs d'enfer, les soucis — de martyre, les deuils, le regret des moments — que l'on croyait perdus, toutes les mélancolies — qui empoisonnent la vie se sont sauvés, vaincus—par l'immense clarté que tu répands, divine, —et, comme du raisin que l'on a foulé sur la cave—jaillit le vin nouveau, de ton amour je suis né une seconde fois.

Avignon, 22 Octobre 1908.

LOU DÉGOUT DE SANG

Dequé dirié lou que, desempièi dous milo an
Estènt mort, un matin sarié tra dins la vido
A l'ouro ounte, sus mar, lou Soulèu mounto plan
E qu'imo di baudour de la niue, trefoulido

Dis espèr de miejour, la Terro s'espoumpis
De la grando clarta que pau à pau l'inondo
E l'escaufo d'amour e la rejuvenis
E jusqu'au founs di gourg la baiso e la fegoundo ?

Ère mort desempièi quau saup quouro e vaqui
Que, vengudo vers iéu en un jour de miracle,
As durbi mi parpello, Amigo, e coussegi
L'oumbro liuen de mis iue... Douçour di tabernacle
Ounte, dins lou parfum d'encèns, s'escound lou Diéu
Que ma Maire m'a di d'ama, lumiero inmènso
Que la Vierge Mariò escampo coume un riéu
Sus lou mounde à geinoun, misteriouso semenço

De glòri e d'ambicioun que mis àvi an jita
Dins moun sang, belamen de tèndri caranchouno
D'amistanço, de fe, de gràci e de pieta,
E de sourrire franc e de càsti poutouno,
Nascu de moun enfanço, ufanouso cremour,
Aspro e divino set qu'au printèms dis annado
Vous escrincello au cor voste ideau d'amour,
Raive de volupta, de pas e de flamado,

Tebour di matin blous e ruscle di tantost,
Subit coume l'uiiau qu'esbléugis e s'esvano,
Pèr iéu avès flouri dins Elo e jusqu'is os
Ai tresana de forço e d'ourguei, car, s'èi vano
La clarour de l'uiiau, eternalo èi la lus
Qu'a subrounda moun amo e iéu vese, adouraire,
Dins un degout dóu sang de si veno, un trelus
Que m'ausso coume un diéu sus li mounde viraire.

Dóu Queilar, 7 de Novvembre de 1908.

LA GOUTTE DE SANG

Quel cri pousserait celui qui, depuis deux mille ans—étant mort, un matin reviendrait dans la vie—à l'heure où sur la mer le Soleil monte lentement—et où, toute imprégnée des langueurs de la nuit, frissonnante — des espoirs de midi, la Terre se repaît—de la grande clarté qui peu à peu l'inonde—et la réchauffe d'amour et la rajeunit—et, jusqu'au fond des gouffres, la baise et la féconde ?

J'étais mort depuis qui sait combien de temps, et voici—que, venue vers moi en un

jour de miracle,—tu as ouvert mes paupières, Amie, et chassé—l'ombre loin de mes yeux.... Douceur des tabernacles—où, dans les parfums d'encens, se cache le Dieu—que ma Mère m'a dit d'aimer, lumière immense — que la Vierge Marie répand comme un ruisseau — sur le monde à genoux, mystérieuse semence de gloire et d'ambition que mes aïeux ont jetée—dans mon sang, désirs de tendres caresses, —d'affection, de foi, de grâce et de pitié—et de sourires francs et de chastes baisers, —nés de mon enfance, magnifique embrasement, —âpre et divine soif qui, au printemps des années,—vous sculpte au cœur votre idéal d'amour,—rêves de volupté, de paix et de flammes,

tiédeurs des matins purs et orgies des tantôts,—aussi subitement que l'éclair éblouit et s'éteint,—pour moi vous avez fleuri en Elle et, jusqu'aux os,—j'ai tressailli de force et d'orgueil, car, si vain—est l'étincellement de l'éclair, éternelle est la lumière—qui a submergé mon âme et, prosterné en adoration, je vois,—dans une goutte du sang de ses veines, une splendeur—qui m'élève comme un dieu au-dessus des mondes qui tournent.

Le Cailar, 7 Novembre 1908.

LOU SACRIFICE

Vénus, de qué iéu pode óufri sus toun autar ?
S'avian, coume àutri-fes, lou biais di sacrifice,
Umble e recouneissènt, auriéu fa moun delice
De t'adurre lou tau que, desempièi li clar
Di Santo enjusqu'i mount Cevenòu, èi celèbre.
L'ai vist naisse em'ourguei dins l'escabot menèbre,
Car sort d'un sang famous. Ai regarda buta
Si bano segound l'èime óubliga pèr sa raço,
Atentiéu. Aujour-d'uei a 'n coutet que despasso,
Large e pelous, d'un pan, soun reble velouta;
Es negre coume un jai; a l'iue sourne e ferouge;
Es couifa coume ges e lou pople vèi rouge
Tant lèu que dins lou plan intro coume lou tron:
Tiro braso, espinchant de-galis, roundinaire,
E s'espóusso e malur au paure rasetaire
Que, pèr glòri o gasan, vòu ié touca lou front;
L'adoron coume un diéu e l'ai nouma *Prouvènço*
Pèr l'ounour dóu païs... Vénus, dins ta presènço,
Embourgina, rabin, encabra, mantengu
Pèr vint droulas superbe estroupa jusqu'is anco,
Iéu te l'auriéu mena. Car, douço Vénus blanco,
Siés estado pèr iéu tant bono! Ai couneigu
Lou bonur celestiau qu'un ome sus dèss milo

Di roumiéu qu'autre-tèms emplanavon ti vilo,
S'esquichant dins ti tèmple, avié 'spèr de gagna.
Tóuti creson d'avé l'Amour; tóuti s'úpilon
A crema; de plesi, quauque jour, tóuti quilon.
Mai dins ta lus quant n'i'a que se siegon bagna ?
Quant n'as signa dóu det sus lis iue, decidado ?
Quant n'as pres pèr la man, umano e davalado
De l'Oulimpe? Jouvènt que parlas de l'Amour
Coume de touto causo agradivo e mourtalo,
Teisas-vous: l'Amour èi fa grand forço eternalo
Que coungreio li mounde e qu'empregno li flour.

Dóu Queilar, 14 de Nouvèmbe de 1908.

LE SACRIFICE

Vénus, que puis-je t'offrir sur ton autel ?— Si nous avons, comme autrefois, l'usage des sacrifices,—humble et reconnaissant, j'aurais mis mes délices—à t'amener le taureau qui, depuis les étangs — des Saintes- Maries jusqu'aux monts des Cévennes, est célèbre.—Je l'ai vu naître avec orgueil dans le troupeau sauvage,—car il est issu d'un sang fameux. J'ai regardé pousser—ses cornes suivant la perfection désirée pour sa race, —attentif. Aujourd'hui il a un garrot qui dépasse, —large et velu, d'un empan, son échine veloutée;— il est noir comme le jais; il a l'œil sombre et farouche;—il est encorné comme aucun et le peuple voit rouge—dès qu'il entre dans l'arène, semblable au tonnerre:— Il gratte le sol, regardant de travers et grondant,—il se secoue et malheur au pauvre razeteur—qui, pour l'amour de la gloire ou du gain, veut lui toucher le front !—On l'adore comme un dieu et je l'ai nommé Provence—pour l'honneur du pays ..Vénus devant toi,—la corde aux cornes, furieux, cabré et maintenu—par vingt garçons superbes, les pantalons retroussés jusqu'aux hanches, — je l'aurais conduit. Car, douce Vénus blanche,—tu as été pour moi si bonne ! j'ai connu—le bonheur céleste qu'un sur dix mille — des pèlerins qui, dans le temps, envahissaient tes villes, — s'écrasant dans tes temples, avait l'espoir de conquérir. —Tous les hommes croient posséder l'Amour; tous s'efforcent—de brûler; un jour ou l'autre, tous poussent un cri aigu de plaisir. - Mais combien y en a-t-il qui se soient baignés dans ta lumière ?—Combien en as-tu marqués du doigt sur les yeux, résolue ?—Combien en as-tu pris par la main, humaine et descendue de l'Olympe ? Jeunes hommes qui parlez de l'Amour—comme de toute autre chose agréable et mortelle,—taisez-vous! l'Amour est la grande force éternelle—qui engendre les mondes et féconde les fleurs.

Le Cailar, 14 Novembre 1908.

LOU FIÒ

Moun amo a passa pèr lou fiò d'amour,
Pèr lou fiò fatau, esfraious, terrible,
Que,—foundènt lou brounze e l'or,—pèr toujours
Marco li medaio e qu'irregistible,
De-fes, tout-d'un-cop gisclant di founsour
Dóu mounde en sagan, dins un bais ferouge
Engoulis li vilo e fai trampela
Coume un escabot pauru de berouge
Li colo tepouso e li mount pela.

Moun amo èro un fum, uno trèvo vano,
Èro un refoulèri, èro l'alèn tousc
Que mounto di bouco e tant-lèu s'esvano,
Èro lou resson fléugne, insoucitous,
Que s'esperd sèns toco o l'aigo abelano
Qu'au pèd dóu roucas de Vau-Cluso nais
E crèis en bramant e, folo, desgorgo,
Sèns saupre perqué, de l'innènse nai,
Sènso saupre que coungreio la Sorgo.

Amigo, èi bèn tu que dóu brounze dur
De moun esprit fèr as pica medaio
Èi tu qu'as pasta 'n cors souple e madur
Au paure trevant de-countùnio en aio,
Tu qu'as tremuda lou fum e l'escur
En rai de soulèu e dóu refoulèri,
Que bourroulo tout, fa la voulounta
Qu'esmoulis li roco e dins la matèri
Encarno Diéu meme e l'Eternita !

D'Avignoun, 21 de Mars de 1909.

LE FEU

*Mon âme est passée par le feu d'amour, —par le feu fatal, effroyable, terrible, —qui, -
fondant le bronze et l'or, — pour toujours—sculpte les médailles, et qui, irrésistible,—
jaillissant quelquefois tout à coup des entrailles—du monde en rut, dans un baiser
farouche—engloutit les villes et fait trembler—comme un troupeau apeuré d'agneaux—
les collines herbues et les monts pelés.*

Mon âme était une fumée, un fantôme vain,—un caprice aérien, elle était l'haleine tiède— qui monte des lèvres et s'évanouit aussitôt, — elle était le son défaillant, diffus, qui se perd sans but ou l'eau généreuse—qui naît au pied du rocher de Vaucluse—et augmente en hurlant et, folle, dégorge,—sans savoir pourquoi, de l'immense conque,— sans savoir qu'elle engendre la Sorgue.

Amie, c'est bien toi qui, du bronze dur—de mon esprit sauvage, as frappé une médaille, —c'est toi qui as pétri un corps souple et mûr —pour le pauvre revenant toujours en peine,—toi qui as changé la fumée et l'obscurité— en rayon de soleil et, du caprice— perturbateur, fait la volonté—qui ramollit les roches et dans la matière—incarne Dieu même et l'Eternité !

Avignon, 21 Mars 1909.

VII

PÈR L' ALBUM

de Dono Jano de Flandreysy

POUR L'ALBUM

de Madame Jeanne de Flandreysy

CALABRUN

A l'ouro que li tau bramon pèr saluda
Lou Soulèu trecoulant e que s'ausis crida
Li vòu de flamen rose
Passant dóu Vacarés sus lis estang dóu Rose,
Madamo, quant de cop dins lou cèu-sin d'argènt,
Alin de-vers Narbouno,
Ai regarda mounta la Bello Magalouno!
La mar, la terro e l'èr, tout briho e tout se tèn,
E, dins la pas inmènso,
L'estello magnifico a de belu d'amour
Pèr Pèire de Prouvènço
Que ié viro à l'entour,
E lis àùtris estello, uno grando passado,

Jusqu'à la niue toumbado,
Noun auson se moustra,
De li vèire tant s'adoura.

Un jour de fèsto, ansin, sus la plano salino,
Madamo, vous, davans li gardian de bouvino
E li pàuri Santen,
Passerias, ennegant dins voste esbléugimen
De gràci e de belour, lou grouïn de la foulo,
Tau une ile de mar
Embaumo, pèr Sant Pau, tout lou campèstre amar.
E li Gardian, fada, vous destriavon soulo.
Mai, coume s'esvalis,
I vèspre delicious, amount, la Bello Estello
Dins lou fiermamen lis,
Divino farfantello,
Vous esvaliguerias .. Pamens quau, dins l'errour,
A vist la resplendour
De vòstis iue, Diéu,—dise,—
Noun autramen l'emparadise!

I Santo, 28 de Juliet de 1908.

CREPUSCULE

A l'heure où les taureaux hurlent pour saluer—le Soleil qui se couche, où l'on entend croasser—les vols de flamants roses—venant du Vacarés sur les étangs du Rhône, — Madame, combien de fois dans le ciel d'argent,—là-bas du côté de Narbonne,—ai-je regardé monter la Belle Maguelone ! — La mer, la terre et l'air, tout brille et se confond, —et, dans la paix immense,—l'étoile magnifique a des flamboyements d'amour—pour Pierre de Provence—qui tourne autour d'elle,—et les autres étoiles, un long moment,—jusqu'à ce que la nuit soit tombée,—n'osent pas se montrer,—en les voyant tellement s'adorer.

Ainsi, un jour de fête, sur la plaine de sel,—vous, Madame, devant les gardians de bœufs sauvages—et les pauvres Saintins, — vous passâtes, inondant de votre resplendissement —de grâce et de beauté la cohue de la foule,—tel un lis de mer— embaume, vienne la Saint-Paul, toute l'étendue amère. — Et les Gardians, sous le charme, ne voyaient que vous seule.—Mais, comme disparaît,—aux soirs délicieux, là-haut, la Belle Etoile — dans le firmament lisse,—divine apparition, —vous vous évanouîtes... Cependant à celui qui, dans le crépuscule,—a vu, ce soir-là, la flamme— de vos yeux, que Dieu—ne donne pas un autre paradis !

Saintes-Maries, 28 Juillet 1908.

PRIMO-AUBETO

Musico de G. Borel

First system of the musical score. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The tempo is marked *Andante*. The lyrics are: "Comme passé un jour de plain-téna" and "Dit les cieu".

Second system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked *Allegretto*. The lyrics are: "u - no d'indou - le - to, Sus ma vida e passé tam - bèn Un ra - ve de ho - neur, Au - be - to!" and "A tempo". The system concludes with the markings *Toujour* and *Par fini*.

SOULÒMI ROUGE

Èr indian de la Danso di Trèvo

Mous frai - re Rou - ge
Cen - te, fe - ron - ge. Et un
cant de mort. Mous fraire in - doun
table a lou pi - tre fort. Rouge èl rous
cor, Ail Rouge èl mous
cori

The image shows a musical score for the song 'SOULÒMI ROUGE'. It consists of six staves of music. The first five staves are vocal lines in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The sixth staff is for a cori (cornet) part, also in a treble clef with the same key signature and time signature. The lyrics 'cori' are written below the notes.

PÈR LI SAUVADOU DE LA "RUSSIÒ"

Musico adoubado pèr A. Joye

COUPLET

Muòt assai



Cou - me bou - da - ve un tau es - ca -
mous e se - ri A - veun cop de
fer - ri, Le Mar, e - quèn jour,
I cop de Le - vant bou - da - ve en - re -
ble - do, Au - bou - rant d'oun - da - do
Cou - me lon Ves - tant.

—REFRAIN—

Lento *ben marca*
Allegro



Ha ! Vi - vo !
San - to ! Li gràn - di San - to !
E - mè lou lum déu Pa - re dié,
En mar - chant lis Sus lis
et - se bra - man - te An me - sa
si San - ten ou ba - téu ne - ge
dié ! An me - sa
si San - ten ou ba - téu ne - ge -
dié !

Tèste integrau

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc -2000**

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo
e de la maqueto pèr Bernat Giély,
en sa qualita de presidènt
dóu CIEL d'Oc.

